

LOS MANUSCRITOS DE LA *DEFENSA DE VIRTUOSAS MUJERES* DE DIEGO DE VALERA

Federica ACCORSI
Università degli Studi di Pisa

En un artículo aparecido en esta misma Revista he presentado la descripción de uno de los cinco testimonios manuscritos de la *Defensa de virtuosas mujeres* de Diego de Valera (de la que estoy a punto de publicar la edición crítica), el N-I-13 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial¹. Aquí doy la descripción de los otros cuatro, haciendo también algunas referencias al escurialense (que llamaré E)², con la idea de que, si bien se trata de códices ya bastante o muy conocidos³, un estudio pormenorizado y de conjunto pueda sacar a la luz nuevos datos y mejorar nuestra comprensión de los mecanismos de transmisión, circulación y recepción de los textos literarios en la baja Edad Media.

¹ Federica Accorsi "Un nuevo testimonio manuscrito del Triunfo de las donas de Juan Rodríguez del Padrón", *Revista de Literatura Medieval*, XIX (2007), pp. 275-293. Aprovecho la ocasión para corregir las erratas de este artículo (cfr. Apéndice). Quisiera expresar mi agradecimiento a la profesora Elisa Ruiz, a la que debo no solo las herramientas paleográficas utilizadas en ese trabajo, sino también algunas estimaciones concretas, que me han permitido corregir o confirmar mis opiniones.

² En la atribución de siglas a los manuscritos de la *Defensa de virtuosas mujeres* (de aquí en adelante simplemente *Defensa*), cuento con el precedente de la edición autodefinida crítica de Suz Ruiz (Valera, Diego de, *Tratado en defensa de las virtuosas mujeres*, ed. María Ángeles Suz Ruiz, Madrid: El Archipiélago, 1983). Curiosamente la editora llama sus cuatro testimonios (ya que desconoce el neoyorquino) M1, M2, M3 y M4, lo que hace sospechar que la m inicial no signifique "Madrid", sino tal vez "manuscrito". Por eso he preferido transformar M4 en E (Escorial), haciendo referencia a su paradero actual.

³ Los manuscritos conservados en la Biblioteca Nacional aparecen en el Inventario general de manuscritos de dicha biblioteca (aunque las fichas de los últimos dos son bastante sintéticas), N estáQ catalogado por Faulhaber y M2 ha sido objeto de un detallado estudio por parte de Weiss, editor de una de las piezas allí contenidas. Por lo tanto, no he podido prescindir de estos trabajos y me he referido a ellos repetidas veces, siempre citándolos expresamente. Para los detalles bibliográficos reenvío al correspondiente apartado en la descripción de cada manuscrito.

M1 = Madrid, Biblioteca Nacional de España, MSS/1341, *olim* F 108 (incluye un impreso);

M2 = Madrid, Biblioteca Nacional de España, MSS/12672, *olim* Ff 118;

M3 = Madrid, Biblioteca Nacional de España, MSS/9985, *olim* Ff 136;

N = New York, Hispanic Society of America, B2705.

M1 (BNE, MSS/1341)

CONTENIDO

1. Diego de Valera, *Defensa de virtuosas mujeres* (ff. 1r-14v)⁴
2. Id., *Espejo de verdadera nobleza* (ff. 17r-46v)
3. Id., *Exhortación de la paz* (ff. 47r-59v)
4. Id., *Tratado de providencia contra fortuna* (ff. 59v-64v)
5. Id., *Ceremonial de príncipes*⁵ (ff. 66r-74r)
6. Id., *Tratado de las armas* (ff. 76r-105v)
7. Id., *Breviloquio de virtudes* (ff. 106r-111r)
8. Id., *Doctrinal de príncipes* (ff. 113r-146r)
9. Id., *Coronica de España* [= *Crónica abreviada o Valeriana*], ed. Sevilla, Alonso del Puerto por Michael Dachauer y García de Castilla, 1482 (ff. 148r-326v)
10. Id., *Genealogía de los reyes de Francia* (ff. 328r-338v)
11. Id. et al., *Tratado delas epistolas* [= *Epistolario*] (ff. 339r-369r)

⁴ Registro las obras normalizando grafía y fonética de los títulos cuando estos coinciden con aquellos por los que normalmente se les conoce; en los demás casos (título ausente o alternativo con respecto al más usado) transcribo lo que aparece en el manuscrito, poniendo entre corchetes el título con el que se conoce la obra. De todos modos la forma exacta del encabezamiento de cada texto se consigna en la Descripción interna.

⁵ En la bibliografía reciente (véase por ejemplo Alvar-Lucía 2002) predomina el título *Ceremonial de príncipes y caballeros*, que BETA considera alternativo y declara procedente de José María Viña Liste (*Cronología de la literatura española. I: Edad Media*, Madrid: Cátedra, 1991, p. 87), donde efectivamente se encuentra como principal. Sin embargo no he encontrado ningún apoyo textual para ello, ni en las dos ediciones modernas, ni en la antigua transcrita en el CORDE (ed. Juan Calero Sánchez, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992), ni en los testimonios manuscritos conservados en la Biblioteca Nacional.

DESCRIPCIÓN EXTERNA

1. Códice facticio.

2. Papel. Filigranas⁶: 0. iniciales, h. 33 mm, ff. IV, I'-II' (filigrana moderna, común a otros manuscritos de la BNE); en concreto «P. M.» (¿o «P. N.»?) ff. IV y II', «... O.» f. I'. 1. cruz latina, 37 x 19 mm, hoja antigua pegada al f. IV. Cfr. Briquet n° 5677-5704 (en particular 5690, Milano 1600). La cruz está inscrita en un escudo, pero los signos en su base no parecen letras; podría pertenecer a un modelo de origen genovés, con ejemplares datados en la segunda mitad del s. XVI. Menos probable el parecido con Valls i Subirà, II, n° 80 (Toledo, 1496). 2. mano-flor, dedos abiertos, 81 x 25 mm, ff. 2-100 y 113-147. Cfr. Briquet n° 10718-10722; los ejemplares más semejantes al nuestro remontan al último cuarto del s. XV. 3. torre-águila, 37 x 25 mm, ff. 107-112, 328-336. Cfr. Briquet n° 15913 (Napoli 1469) y Piccard, III, XV, n° 311-314 (Alemania 1464-'66). 4. mano-flor, dedos cerrados, varias formas y tamaños, ff. 149-324 donde no se indiquen otras. Cfr. Briquet 11151-11168; ejemplares 1482-1518. 5. tijeras, varias formas y tamaños, ff. 158-159, 174-175, 186; no se corresponden con ninguna de las que recogen Briquet o Piccard. 6. estandarte, 66 x 48 mm, ff. 167-173, 176-182, 187-189, 193. Cfr. Briquet n° 5989 y Piccard IX. 2, vi, n° 18-20 (en particular el n° 20); ejemplares en el último cuarto del s. XV. 7. martillos cruzados con corona, 34 x 28 mm, ff. 290-294, 298, 304. Cfr. Briquet n° 11638-11639, ejemplares 1465-'97, y Piccard IX. 1, i, n° 124-132, ejemplares 1475-'76. 8. mano-estrella, 85 x 37 mm, ff. 339-369. Pertenece a la misma tipología de la n° 4 (Briquet n° 11151-11168, sub-grupo 11164-11167), pero se caracteriza por el dibujo de la flor, que se puede más acertadamente definir como estrella (cfr., tan solo para la forma de esta, Briquet n° 11163).

3. IV + 369 + II'. Las hojas de guarda son modernas, debidas a la encuadernación de la BNE; sin embargo, se conservan los restos de dos hojas de guarda antiguas, cortadas y pegadas sobre ff. III y IV. 290 x 210 mm.

4. Foliación en números arábigos, normalmente en el ángulo superior derecho, en tinta negra. Anterior a 1788⁷.

⁶ No he encontrado ninguna filigrana que coincida perfectamente con las repertoriadas; las referencias sirven, por lo tanto, para ofrecer una aproximación a su tipología más que para identificarlas.

⁷ Pérez Bayer, editor en esa fecha de la *Bibliotheca Hispana Vetus*, señala la presencia de varias obras de Valera en un códice de la Biblioteca Real "fere auctori synchorno (sic)", según una foliación prácticamente idéntica a esta. El único error que he encontrado (comienzo de las epístolas a f. 329 en vez de 339) se explica fácilmente como una banal distracción (Antonio, 1788: II, 316-317).

5. Las partes primera y tercera (ff. 1-147 y 328-338, primera unidad codicológica) estaban originariamente formadas por 18 quinternos, más un folio suelto. No queda clara la composición de los primeros dos (ff. 1-16), probablemente mútilos de 4 folios⁸; en el 8° (ff. 57-65) y en el 13° (ff. 106-112) han sido cortados respectivamente uno (entre ff. 57 y 58) y tres (entre ff. 111 y 112) folios, que debían de estar en blanco, mientras que no queda rastro de los cinco folios que faltan en el 17° (ff. 143-147), posiblemente eliminados a la hora de insertar la *Crónica Valeriana* entre las hojas manuscritas (cfr. *infra*). Reclamos para la encuadernación en el vuelto del último folio de cada cuaderno, siempre que este no coincide con el final de una obra y con la excepción del primero (ff. 26v, 36v, 56v, 85v, 95v, 112v, 132v, 142v, 337v). La segunda parte (ff. 148-327, segunda unidad codicológica), impresa, responde a la siguiente fórmula colacional: Fol. – $\alpha^{v+5} A^{(ij)-v+4} B-C^{iii+j+4} D^{iii+j+2} E^{ij-iii+j+4} F-H^{iii+j+4} I^{ij-iii+j+4} L-X^{iii+j+4} Y^{iii+j+2} - 179 h.$ ⁹ La cuarta parte (ff. 339-369, ¿tercera unidad codicológica?¹⁰) no permite apreciar la composición en cuadernos.

6. 1. Texto a renglón tirado, a veces con glosas (cfr. *Desc. int.*). Estas se encuentran en los márgenes, y, cuando forman un comentario continuo, enmarcan el texto disponiéndose en dos columnas (tipo Powitz 4, Holtz C¹¹).

6. 2. En todas las secciones manuscritas se ha delimitado la caja de escritura; pautado en una sustancia colorante entre gris y marrón rojizo, ejecutado con la ayuda de agujeros previos. Las glosas van

⁸ En Alvar-Lucía (2002: 404) se postula la existencia de cuatro folios iniciales, ocupados por un prólogo y unas portadillas. Tal vez los autores se referían aquí a las hojas de guarda antiguas pegadas sobre las modernas, pero la filigrana sugiere que sean posteriores al resto del manuscrito. La extensión de la laguna textual surgida entre los folios 11 y 12, sin otras razones que puedan explicarla, testimonia la caída de un folio en ese lugar. La falta de reclamos no permite avanzar otras hipótesis; solo podemos contar con la notable regularidad de esta sección del código.

⁹ Consigno la fórmula relativa al ejemplar, dando cuenta de sus peculiaridades, y no de la *ideal copy* que le correspondería. Erratas en signatura: a_{ij} y a_{iij} en lugar de A^{ij} y A^{iij} . Faltan las hojas A1, A10, D7-E1, II-2 y posiblemente Y7-8. La foliación es posterior a esas pérdidas, ya que no muestra saltos. Este ejemplar de la *Crónica valeriana* se imprimió en dos quinternos y 21 cuadernos; el segundo quintero (A) tenía que ser un cuaderno, por lo tanto la primera y última hoja no se imprimieron, y luego fueron cortadas. De la primera quedan rastros entre ff. 157 y 158.

¹⁰ La mayoría de las características materiales de esta cuarta parte –la excepción más llamativa está representada por el título, cfr. 7. 1– hacen pensar en una unidad codicológica distinta de las anteriores (en particular de la primera, ya que la segunda, impresa, está claramente individualizada). Lo más probable es que la cuarta parte se haya realizado expresamente para completar la primera y tercera, o incluso la primera, segunda y tercera ya incorporadas, lo que daría cuenta al mismo tiempo de las semejanzas y de las diferencias. Pero no pudiendo excluir que, por ejemplo, la cuarta parte se haya copiado a continuación de la tercera, con un cambio de copista pero dentro del mismo proyecto de ejecución, seguiré hablando de “partes” y no de unidades codicológicas.

¹¹ Powitz (1979); Holtz (1995: 109).

incluidas entre dos líneas, o bien se delimitan por la sola línea interna, o bien se escriben libremente alrededor del texto. Ff. 1-15, texto: $\pm 160 \times 93$ mm; glosas, margen interno: $179-186 \times \pm 114$ mm; glosas, margen externo: $\pm 272 \times 195$ mm; glosas, intercolumnio: $9-14$ mm. Ff. 17-105: $\pm 184 \times \pm 118$ mm. Ff. 106-112, texto: $\pm 185 \times \pm 103$ mm; glosas, margen interno: $185-197 \times 127$ mm. Ff. 113-147, texto: $\pm 185 \times \pm 119$ mm, glosas, margen interno $\pm 205 \times \pm 132$ mm. Ff. 328-338: 189×129 mm. Ff. 339-369: $\pm 190 \times 113-123$ mm. Carece de líneas rectoras.

6. 3. Líneas por página, primera y tercera parte: texto, en presencia de glosa continua, ca. 22 ll., glosas ca. 50 ll.; texto, en ausencia de glosa continua, ca. 25 ll. Segunda parte: 36 ll. Cuarta parte: 30-37 ll.

7. 1. Dos manos: (a) primera y tercera parte, gótica redonda bastante pausada. Ya Millares Carlo (1983: I, 214) señaló el alternar de esta con una bastarda, empleada en las citas latinas y en las notas marginales. En realidad dicho uso es bastante restringido: efectivamente la bastarda se vincula con la aparición del latín, pero no es adoptada con continuidad y a veces se desliza hacia la redonda principal. La encontramos en las glosas de ff. 37-38 (pero no en las anteriores de la misma obra, el *Espejo*, ff. 17-46), en las citas latinas y en las notas correspondientes en la *Exortación* (ff. 47-59, pero tan solo a partir de la mitad de f. 47v) y del *Ceremonial* (ff. 66-74). (b) cuarta parte, cortesana –bastante cuidada y elegante, tal y como es esperable debido a su uso librario. Nótese, no obstante, que la rúbrica del *Tratado delas epistolas* (f. 339v) parece escrita en la grafía de (a), de lo que podemos deducir una de las siguientes conclusiones: 1. la rúbrica ha sido ejecutada por (a), el texto por (b), el cual continuaría entonces el trabajo dejado a medias por (a); 2. (b) imita en el solo título la grafía de las obras anteriores, que por lo tanto tiene delante de sus ojos; 3. la rúbrica fue añadida posteriormente, estando el volumen ya así compuesto, por alguien que notó que el epistolario estaba desprovisto de título y quiso uniformar su aspecto con el de los textos anteriores; esta última opción implica que dicho añadido no se haya realizado mucho después del acto de copia, ya que la letra no parece contrahecha (o sea una imitación posterior). Tinta negra en la primera y tercera parte, más claras las glosas en ff. 17-64 y 106-146. Tinta marrón, muy disomogénea, en la cuarta parte. Rojo para títulos, rúbricas, capitales iniciales de obra y de sección, y para la mayoría de los calderones.

7. 2. Correcciones relativamente frecuentes, incluso en la parte impresa. Aparte de lo que se puede achacar al copista, se advierte la presencia de revisores sistemáticos, tal vez profesionales y al parecer casi coetáneos al acto de copia (s. XV ex.). Estos varían a lo

largo del manuscrito y raramente se nota la presencia de una misma mano en más de dos obras, así como suele haber más de una mano en las mismas páginas¹². Posiblemente hubo una primera revisión dirigida por las mismas personas que realizaron las partes manuscritas, aunque no llevada a cabo por un solo escriba, a las que siguieron otras, más esporádicas. De todos modos, la presencia de correcciones en el impreso parece denunciar un especial desvelo del primero o de uno de los primeros poseedores. 7. 3. F. IIIr «Ser (tachado) | Obras de Mosen Diego de Valera- | obras de Mosen Diego de Balera». F. IVr «obras de Mosen Diego de Balera | los tratados que contiene estan | al fin del libro el qual fue | de Don Bartolome de Basurto | su viznieto». Dos manos, una para las primeras dos líneas y otra para la tercera y toda la segunda página (¿s. XVII?). En cuanto a Basurto, ha dejado dos notas de posesión, al final de la Crónica y del volumen, pero estas parecen referidas exclusivamente a dicha obra. En Alvar-Lucía (2002: 404) se le atribuyen también las anotaciones de ff. IIIr y IVr, pero, además de las dudas que proporcionan las grafías, eso no encaja con el uso del perfecto en la indicación de posesión. F. 326v, debajo de las últimas líneas de texto, «este libro es de don bartolome de basurto»; f. 369v, página en blanco, «CoRONICA que (que *tachado*) compuso mossen diego de valera estando en la villa | del puerto de santa maria donde vino a servir a los Reyes catolicos | siendo su maestresala y de su consejo a despachar las armadas contra | portugal || y es de don bartolome de basurto su bisnieto». Esta última nota se divide en dos partes, de letras distintas aunque tipológicamente parecidas (posiblemente casi coetáneas). Si bien las opiniones de los biógrafos difieren acerca de la exacta descendencia del autor, en lo que concuerdan es en que el apostillador fuese, en realidad, su tatarnieto; el detalle no ha sido remarcado hasta la fecha, pese a deducirse de inmediato de los árboles genealógicos trazados. En particular, siguiendo a Sancho de Sopranis —el cual, por las fuentes que declara, parece ser la voz más autorizada— el poseedor del libro sería Bartolomé de Basurto Herrera (s. XVII *in.*), hijo de otro Bartolomé de Basurto y de Elvira de Herrera y Padilla, esta sí bisnieta de Diego de Valera¹³.

¹² Por ejemplo, contamos con un corrector activo en la *Defensa* («dirigido» f. 1r, «de» f. 3r, «ofiero» 7v, por citar solo los casos más llamativos) que luego desaparece. En cambio un segundo, responsable, entre otras cosas, de la intentada normalización ortográfica de la palabra «hombre» en la forma «onbre» (u «ombre»), sigue interviniendo también en el *Especjo*. La mayoría de las correcciones de la *Crónica valeriana* son homogéneas, así como las del epistolario. Sin embargo, es preciso reconocer que la identificación de esas manos es bastante difícil y el margen de error amplio.

¹³ La genealogía propuesta por Hipólito Sancho de Sopranis (“Charles de Valera”, *Hispania* (Madrid), 11, n. 44 (1951), pp. 413-540, en particular p. 416), completada con las in-

Las intervenciones de los lectores, en su mayoría de los ss. XVI-XVII¹⁴, son numerosas: hay quien subraya porciones de texto, anota informaciones con él relacionadas o incluso lo corrige en cuanto a los contenidos. Por lo general, la aparición de cada mano se concentra en una misma obra o sección de obra; es de notar que ninguna de esas apostillas aparece antes de f. 115r y que casi todas se adensan en la sección impresa: la Crónica Valeriana es con creces la obra más apreciada, o siquiera más leída, del volumen¹⁵. Uno de los primeros (s. XV ex., primero años del XVI como mucho) y más asiduos lectores, que a menudo apunta en el margen el contenido de unos pasajes de texto, muestra su interés por varios temas: la jerarquía entre las grandes monarquías europeas (f. 177/C4v «francia salio dela suge[c]ion del inperio enel | año de nuestro Redentor de | trezientos y sesenta 7 | siete años»; f. 183/D2v «como los Reynos de fran[c]ia y españa son libres | del señorío delinperio»; f. 188/E2v «nota quanto es mas | antigua la corona des[p]aña que la de francia»), las hazañas y el honor caballeresco (f. 234/L2v «cosa muy hazanosa», de la empresa de un desconocido caballero al servicio del rey don García; f. 297/T1v «traycion conocida del conde | don lope»; f. 306/V2r «fealdad de caualleros»; f. 306/V2v «gran liberalidad 7 nobleza | del Rey don alonso»; f. 308/V4v «gran maldad de mosen bel[tr]an de claquin»), la defensa de la verdadera fe (f. 201/F7v «la forma que el Rey Ricaredo | touo con los ereges»; f. 203/G1r «la forma que el Rey gisibuto | touo con los ereges con consej[o] de santo esidro»; f. 252/N4r «nota la poca fe delos moros»); la mitología e historia clásica (f. 160/A3v «delas amazonas»;

formaciones de Vargas-Sopranis (marqués de Vargas Machuca e Hipólito Sancho de Sopranis, *Documentos interesantes del Archivo del Marqués de Casa Vargas Machuca*, Cádiz: Alvarez-González, 1943, p. XXXIV), es la siguiente: Mosén Diego de Valera + María de Valencia = Charles de Valera + Elvira Espínola = Leonor Valera de Padilla + Diego de Herrera = Elvira de Herrera Padilla + Bartolomé de Basurto (I) = Bartolomé de Basurto Herrera (II) + Leonor de Medina = Bartolomé de Basurto y Mendoza (III). García Carraffa (Alberto y Arturo García Carraffa, *Diccionario heráldico y genealógico de apellidos españoles e hispanoamericanos*, Madrid, 1919-1963, vol. 13) registra al Basurto (II) como iniciador de la rama gaditana del solar vizcaíno, mencionando a él y sus sucesores como vecinos de Jerez de la Frontera y de Puerto de Santa María. En cuanto a la cronología, sabemos que Basurto y Mendoza (III) ganó un pleito en el 1635 y que en 1674 su hijo, caballero de Calatrava desde 1668, le sucedió en el mayorazgo (Vargas-Sopranis, 1943: XXXIV; García Carraffa, t. 15: s. v.). Todo eso encaja perfectamente con que el Basurto (II) fuese el poseedor del libro a comienzos del s. XVII, como delata la letra de la subscripción. Torre y Franco Romero (Lucas de Torre y Franco Romero, *Mosén Diego de Valera: apuntaciones biográficas seguidas de sus poesías y varios documentos*, Madrid: el autor, tip. Fontanet, 1914, p. 16) traza una descendencia diferente, pero, como queda dicho, llegando a conclusiones análogas con respecto a la identidad del personaje.

¹⁴ En realidad hay dos momentos, según parece, en los que la atención por el volumen fue mayor: el primero a finales del siglo XV-comienzos del XVI (es decir, inmediatamente después de su confección), y el segundo a inicios del XVII (¿adquisición por Basurto?).

¹⁵ Se da la signatura de las páginas de la *Crónica* citadas a continuación, además de la foliación según nuestro volumen, para facilitar su ubicación en otros ejemplares.

f. 169/B4r «como troya fue qua|tro vezes destruyda»; f. 185/D4v «como Roma ouo qua|tro nonbres conuiene sa|ber valencia, saturna | latina, Roma,»), lo maravilloso (f. 182/D1r «cosa marauillosa», acerca de unos árboles cuyas hojas, al caer en el mar, se convierten en peces)¹⁶. Quizá no sea superfluo señalar que se trata de la única mano “identificada” que deja rastros (f. 115r, corrección de una glosa de autor) en el *Doctrinal de príncipes*¹⁷. Aparte hay que remarcar su considerable atención por la casa de Medinaceli (f. 298/T2v «el linage del (sic) ylustres condes | demedina cely»; f. 299/T3r «los lugares 7 Rentas 7 terras | que fueron dados a don alonso de la cerda | por que dexase el titulo de Rey de | castilla 7 de leon que de derecho le | pertenecia,»); f. 300/T4v: «la decendencia de linage | del señor don luy (sic, en el párrafo luys) dela cer|da duque de medina cely,»), compartida por un lector posterior (f. 253/N5v «medina celi fue ganada por el | rei don alfonso», ¿s. XVII?) del que no aparecen otras huellas, y posiblemente incluso por un tercero (s. XVII), glosador algo parco pero presente en más páginas: este se fija en la figura de don Fernando de la Cerda, heredero designado de Alfonso X y fallecido antes que su padre (f. 292/S4v «don fernando fue | ... »), y de su hijo don Alfonso, cuyos derechos a la corona fueron usurpados por Sancho IV, su tío (f. 298/T2r «nota»), que se pueden considerar los fundadores del linaje.

Otro lector, más crítico, expresa su desacuerdo: f. 174/C1v «fuera es esto de toda | razon» (a propósito de la fundación de CartáGINE por parte de los marruecos); f. 278/Q6r «El primer rey llamado luis en francia | fue hijo de carlomagno e[¿n?] año de och[o]cientos y treyntayseis entro en reli | gion y dexo hijos. asy que debes enmenda[r] | do dize primero deste nonbre»; f. 328v «nota || Antes de faramon ovo | veynte e quatro reyes. | e faramon

¹⁶ Examinando los *marginalia* en varios ejemplares de las ediciones de la *Crónica valerriana*, Hook llegó a la conclusión de que la parte de mayor éxito entre los lectores fue la primera, una especie de cosmografía repleta de leyendas y datos exóticos y fantásticos. Sin embargo no es nuestro caso, ya que contamos con un solo lector aficionado a esos temas (y no más que a otros), mientras que la historia de España recibe la atención de múltiples lectores, como se mostrará a continuación. Cfr. David Hook, “Method in the Margins: An Archaeology of Annotation”, in *Proceedings of the Eighth Colloquium*, ed. Andrew M. Beresford & Alan Deyrmond, PMHS 5, London: Queen Mary, University of London, 1997, pp. 135-144, en particular p. 142. El mismo anuncia la publicación de un ensayo intitolado “A Chronicle and its Uses: Diego de Valera’s *Crónica abreviada*”, *paper* entregado para el V Coloquio sobre España Medieval del King’s College de Londres. No he podido encontrar esa publicación, si es que apareció; seguramente el estudioso habrá tenido en cuenta M1.

¹⁷ A este propósito, debo reconocer que la profesora Ruiz no concuerda conmigo sobre la identidad de las manos, pero ella pudo ver una única muestra de las acotaciones de la *Crónica*, en una reproducción mala y de un tamaño distinto de la del *Doctrinal*, lo que en mi opinión falsea la impresión que pudo sacar. En particular, ella nota un temblor en la letra de la *Crónica*, y no en la del *Doctrinal*, que considera indicio de un escribiente mayor.

fue rey veyn|te e çinco: nota esto: | yen mienda este passo» (s. XV ex.- XVI in.). Será útil recordar que la última anotación se refiere a la *Genealogía*, es decir, está en la tercera parte del códice, lo que significa que las intervenciones de este lector, igual que las del primero que destacamos, abarcan a la vez la sección impresa y la manuscrita.

La segunda mitad, y especialmente los capítulos finales, de la *Crónica valeriana* recogen intervenciones de distintas plumas, aunque no necesariamente de distintas manos. Lo que permite diferenciar claramente estas letras muy parecidas, que datan aproximadamente de comienzo del s. XVII, es el color de la tinta, en orden de aparición amarilla (w), negra (x), marrón oscuro (y) y marrón claro (z). Lo más probable es que se trate de diversos lectores, cuya actividad habría que colocar a poca distancia cronológica; sin embargo no puedo descartar otras posibilidades, como por ejemplo que más letras sean de atribuir a una sola mano, aunque seguramente no una única para las cuatro. Para complicar las cosas, es muy curioso el hecho de que (y) y (z) se limiten, básicamente, a remarcar la participación directa del propio Valera en los acontecimientos, actitud que sería muy propia de un pariente o descendiente suyo. No obstante, contrariamente a lo defendido en Alvar-Lucía (2002: 404), la letra de Basurto es claramente distinta; no se puede decir lo mismo, en cambio, de la nota final que ya referimos, situada en el margen superior de f. 369v (y completada por la nota de posesión del tata-ranieto), cuya autoría podría coincidir con una (o más) de las manos seiscientistas que acabo de catalogar. En conclusión, podemos afirmar que al principio del s. XVII el volumen llegó a manos (y bajo la pluma) de varios lectores interesados en la *Crónica*, dos¹⁸ de ellos especialmente preocupados por el papel del autor en los hechos narrados. Veamos pues estas intervenciones¹⁹. (w) f. 204/G2r «teo-disclo arçobispo de se | villa malo», «seteno consilio en toledo»; f. 205r «san alifonso» (referido a *ilefonso*); f. 207/G5v «el obispo de leon no es sujeto | [a] arçobispado ninguno» (la *a* que falta podría ser embebida o recortada); f. 302/T6r «este Rey don alonso ...no (¿onceno?) | ordeno la vanda dorada». (x) f. 292/S4r «gano a xeres dos veses | y anbas dia de san leonis» (información ausente en el texto); f. 302/T6v «alcaide de jibraltar» (una mano anterior había apuntando el nombre al que se refiere el comentario: *vasco perez de meira*); f. 303/T7r «este ynfante abomelique | fue el que mato diego her|nandez de herrera teniendo | sercada a xerez y se alçó | el

¹⁸ De las cuatro letras consideradas, las que más se diferencian son precisamente (y) y (z).

¹⁹ Tratándose de cursivas muy ligadas, normalmente casi no hay separación de palabras. Separo según el uso moderno.

serco como consta por los | papeles del archivo desta | ciudad de xerez y salio | herido el dicho diego her|nandez de que murio al selgundo dia por cuya muer|te vino su padre... | con gran numero de navios | e vengar la muerte de su hijo | el ynfante» (sigue un añadido de mano distinta: «este es yirro que no fue | este el infante que mato | diego fernandez de He|rrera»). (y) ff. 314/X2v, 317/X5r, 318/X6v, 319/X7r, 320/X8v, 321/Y1r y v, 322/Y2v, 324/Y4r, 326/Y6v: «mossen diego de valera», «mossen diego de balera», «diego de valera», además de subrayados de los pronombres de primera persona que a él se refieren (es. f. 317/X5r «7 alli llegue yo», f. 322/Y2v «[...] a mi 7 mando me»)²⁰. (z) f. 324/Y4v «mosen diego de valera»; f. 325/Y5v «mosen diego». Por último tenemos unos cálculos, posiblemente de la misma mano –pero cuál: ¿(x)?, ¿(y)?–: f. 321/Y1v «280 (+) 120 (=) 400»; f. 326/Y6r «1481 (+) 146 (=) 1627»; f. 364v (*Genealogía*) «1151 (+) 0092 (=) 1243 || 2200 (+) 0220 (+) 0055 (=) 2475». El segundo se ha atribuido tradicionalmente a Basurto, considerando la diferencia entre la fecha de la conclusión de la *Crónica* (1481), declarada por el autor en aquella página, y la actualidad del glosador (1627)²¹. Esto tiene cierta plausibilidad y cuadra cronológicamente con lo que sabemos del tataranieta de Valera, aunque también podría tratarse de otro lector por esas mismas fechas²²; además cabe especificar que, más que una diferencia, la cuenta parece una adición: su autor incluso se equivocó a la hora de sumar las centenas, escribiendo primero «7» y luego corrigiéndolo en «6», lo que resta probabilidad a la hipótesis anteriormente presentada.

Las frecuentes anotaciones de una misma pluma (s. XVI *ex.*) en la *Genealogía* hacen pensar en un clérigo, tanto por los conocimientos de latín como por su interés por temáticas religiosas: f. 329v «glodoneo (*sic en el texto*). pri | mer Rey cristiano.»; f. 330v «Roma caput | ecclesię» (nótese la *e* cedillada para el diptongo latino); f. 334r «conceptionis | festum»; f. 336r «hija deeste | fue quarta mug[er] | de don Alonso»; f. 337r «este papa hiço e[ll] | compromisso» (Bonifacio VIII); además, se le pueden atribuir frecuentes subrayados en el texto, generalmente en correspondencia del nombre *luy*s. Para completar el cuadro hay que añadir que con-

²⁰ Por lo que atañe al tema de las tintas y de la identificación de las manos, es preciso remarcar que la primera de esas anotaciones (f. 314v) es del color de (w).

²¹ Así por ejemplo en Alvar-Lucía (2002: 404).

²² Como queda dicho en una nota anterior, sabemos que su hijo era mayor de edad en 1635 y murió en 1674; entonces, en 1627 él estaba seguramente en su madurez (a no ser que hubiera muerto ya). Eso no impide que el cálculo pueda remontarse a un familiar o amigo suyo que tuviera acceso a sus pertenencias, o bien que corresponda al poseedor inmediatamente anterior o posterior a él. Ya hemos dicho que probablemente la *Crónica* tuvo más lectores en esa época, y cualquiera de ellos puede ser el autor de este cálculo.

tamos también con intervenciones menos relevantes o por parte de manos que no vuelven a aparecer, y que no faltan casos de estratificación de glosas, donde un lector comenta o rectifica las palabras de otro anterior. Además de los ejemplos que ya se han visto incidentalmente, he aquí otro: en f. 309/V5v, nuestro primer lector (el más prolífico, de finales del s. XV o comienzo del XVI) escribe «quando se dexo la era | de cesar», y (w) continúa «y se tomo la | del nasimiento de | nuestro señor jesucristo».

8. En los ff. 1r, 17r, 47r, 113r y 328r (comienzos de obra) hay iniciales decoradas con líneas y motivos vegetales en rojo y negro. En el margen inferior de f. 1r se encuentra un yelmo con un fénix que surge de las llamas (ca. 70 x 60 mm), realizado en varios colores y con riqueza de detalles. En f. 46r se han dibujado, en el cuerpo del texto y en tinta negra, 18 escudos, o sea, las armas allí descritas. En ff. 28r y 97r quedan dos espacios en blanco, equivalentes a siete y cinco líneas de texto aproximadamente, en un contexto parecido al anterior y posiblemente destinados a ilustraciones de armas nunca ejecutadas²³.

9. Encuadernación de becerro labrado sobre tapas (*Inventario*, IV: 195): decoración geométrica con ocho cabezas de felino en los ángulos; por Grimaud (s. XIX). Cortes pintados en rojo y azul, hoy en parte desvanecidos. 307 x 215 x 85 mm.

10. El estado de conservación es generalmente bueno. Sin embargo, las primeras hojas están estropeadas por manchas y arrugas del papel, con pérdida de algunas palabras en f. 1r; ff. 1-15 están corroídos en los márgenes, con daños considerables para las glosas. En época reciente estas páginas se han reforzado y fijado sobre otras hojas, recobrando forma y tamaño originales. Ocasionalmente el traspase de tinta dificulta la lectura, en particular en ff. 47-85.

DESCRIPCIÓN INTERNA

1. Título (f. 1r): «Prologo enel tratado llamado defenssa de | virtuosas mugeres conpuesto por mosen diego de valera [mg. ^dirigido] ala muy exçelente 7 muy ylustre | prinçesa doña maria rreyna de castilla 7 de | leon.»²⁴. Prólogo (ff. 1r-2r): «Commo yo

²³ Ello es cierto para f. 28r, donde el texto recita: “Que por mayor notiçia delo suso dicho seran aqui puestas las figuras de todas estas enseñas [...]”.

²⁴ En casi todas las letras que hemos encontrado, la distinción entre *i* vocálica larga por posición (tras *m*, *n*, *u* y en la última cifra de los numerales, con rarisimas excepciones por defecto) y *j* consonántica está clara, ya que esta última, además de larga, se eleva por encima del renglón. Por tanto en la transcripción asimilo la *i* larga a la *i* normal, en cuanto variantes gráficas del mismo fonema (igual que no se diferencian, por ejemplo, las distintas formas de *s*). Eventuales usos diversos se señalarán en los lugares correspondientes.

fuesse çerteficado. | muy ynclita rreyna 7 seño|ra [...] suplir no atribuyen|do la culpa desto [corr. en aquesto] amengua de voluntad mas | de saber,». *Inc.* texto: «exordio al amigo || Paresçeme que te plaze saber muy caro | amigo qual es el fundamento de aquestos començadores de nueua seta [...]». *Exp.* texto (f. 14v): «[...] Esy todo esto | oluidares tray amemoria *nuestra* bien aventurada | seño-ra *santa maria* aver seydo muger. dela qual | sola deues evergonçar sy callas,». Contiene glosas, *inc.* (f. 1v): «delete quatro rrios... | ssan por el ynfier... [...]»; *exp.* (f. 14v): «[...] son los onbres administrados | por las madres dixe yo entu ynfançia pueriça».

Ff. 15r-16v: en blanco.

ALVAR-LUCÍA (2002: 408-409).

BALENCHANA (1878: 123-166).

MONTOYA RAMÍREZ, María Isabel, *Texto y concordancias de la Defenssa de virtuossas mugeres de Mosén Diego de Valera*, BNM 1341, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.

PENNA (1959: CXX-CXXI, 53-76).

VALERA, Diego de, *Tratado en defensa de las virtuosas mujeres*, ed. María Ángeles Suz Ruiz, Madrid: El Archipiélago, 1983.

ID., *Tratado en defensa de las mujeres virtuosas* (var. tit. *En defensa de virtuosas mujeres*), ed. Rafael Herrera Guillén, Murcia: Biblioteca Saavedra Fajardo, 2005

(<http://saavedrafajardo.um.es/WEB/archivos/LIBROS/Libro0184.pdf>).

Todas las ediciones citadas, excepto la de Suz Ruiz, se basan directa o indirectamente²⁵ en este manuscrito; incluso dos de ellas no son más que transcripciones (Montoya Ramírez y Herrera Guillén). Suz Ruiz elige como *bon manuscrit* M2, pero cotejándolo con M1, M3 y E —aunque no siempre con extrema atención. El volumen de Penna, tal vez por incluir la casi totalidad de las obras no históricas de Valera²⁶, muchas de ellas no reeditadas después, sigue siendo de referencia para todo el *corpus*. Además hay que reconocer que, a pesar de no ser una edición crítica, proporciona un texto bastante bueno y con un escueto pero valioso conjunto de notas, lo que no se puede decir, desafortunadamente, de la más reciente publicación de Suz Ruiz, de dudosa solidez metodológica. En la introducción a

²⁵ Para esta obra, así como para *Epístolas*, *Espejo*, *Ceremonial* y *Tratado de las armas*, Penna declara haber aprovechado la labor de Balenchana, adoptando su texto tras revisarlo sobre los manuscritos, en este caso M1 y M2; esto le ha permitido aportar algunas enmiendas, la más relevante de las cuales ha sido integrar la considerable laguna entre ff. 11 y 12.

²⁶ Entre las obras de atribución segura o aceptada por la mayoría de los críticos faltan solamente la *Genealogía de los reyes de Francia* y la traducción del *Arbre de bataille* de Honoré de Bouvet (o Bonnet), además de la producción lírica.

la edición que estoy llevando a cabo se ofrecerá también una reseña de estos trabajos²⁷.

2. Título (f. 17r): «Comiença el tratado llamado espejo de verdadera nobleza | compuesto por mosen diego de valera dirigido al muy alto 7 muy exçelente prinçipe don Juan el (*tachado*) segundo rrey deste | nonbre en castilla y en leon». Prólogo (ff. 17r-v): «*Commo* yo solo me fallase 7 poco menos arre|drado dela vida çiuil o actiua [...] mas la voluntad acatando demi que mucho seruir vos | deseo». Tabla de materias (ff. 17v-18v): «El presente tratado es *partido* en xi·capitulos prinçipales || *RCapitulo* primero trata delas opiniones [...] *RCapitulo* .xi. de *commo* se deuen aver. las armas. 7 por *qual*les rrazones perder se pueden». *Inc.* texto: «*Capitulo* i·dela opiniones | *que* los sabios antiguos çerca dela nobleza ofidalguia tenian || Toda dotrina para ser bien conoçida odecla|rada deue començar [...]». *Exp.* texto (f. 46v): «[...] E quando | quiera quelas armas s (*tachada*) en otra manera [s]e pintan | estan ynpropias 7 e parecen ser yndiscreta mente to|madass.». Contiene glosas, *inc.* (f. 17r): «Ciuil o actiua de | tres vidas es fe|cha mençion por | el filosofo [...]»; *exp.* (f. 38v): «[...] asi *commo* primero saluo sy | son armados por el enperador.».

ALVAR-LUCÍA (2002: 406-408).

BALENCHANA (1878: 167-231); edición basada en este manuscrito.

PENNA (1959: cx, cxv-cxvi, 89-116); edición basada en la de Balenchana, revisada sobre M1 y M2.

Además de los testimonios elencados en Alvar-Lucía, la obra aparece también en el manuscrito 9-2-2 = B-102 (colección Salazar y Castro) de la Real Academia de la Historia (Madrid), ff. 47r-107v, y los últimos dos capítulos en el MSS/7558 de la Biblioteca Nacional de Madrid, ff. 39v-48r.

3. Título (f. 47r): «Siguese el tratado llamado exortaçion dela paz con | puesto por mosen diego de valera dirigido al muy | alto 7 muy exçelente prinçipe don Juan segundo | rrey deste nonbre en castilla y en leon.» *Inc.* texto: «Si las pequeñas cossas prinçipe muy esclareçido | por concordia se avgumentan 7 cresçen [...]».

²⁷ No es este el lugar adecuado para ofrecer una bibliografía completa sobre Diego de Valera; sin embargo, por tratarse del autor más representado en los manuscritos aquí analizados, será tal vez oportuno remitir a una obra fundamental en cuanto a la puntualización de datos acerca de esta figura y de sus obras: Jesús D. Rodríguez Velasco, *El debate sobre la caballería en el siglo XV: la tratadística caballeresca castellana en su marco europeo*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 1996. Las aportaciones específicas más significativas de este libro se recogen también en la ficha dedicada a Valera en Alvar-Lucía 2002, realizada por el mismo Rodríguez Velasco en colaboración con Lucía Megías.

Exp. texto (f. 59v): «[...] *avuestra memoria rreduziendo loque | mas lata mente por sus actores muchas vezes leys|tes creyendo enello seruiruos. no conpequeño trabajo copile., Deo graçias*». Contiene glosas con los títulos de las obras citadas.

ALVAR-LUCÍA (2002: 409-410).

PENNA, (1959: CXXII, 77-87); edición basada en este manuscrito, cotejado con el único otro ejemplar conocido (Madrid, Biblioteca Nacional, MSS/9263, ff. 4r-15v).

4. Título (f. 59v): «Tratado de prouidençia contra fortuna conpuesto | por mossen diego de valera dirigido al muy magnifico señor don juan pacheco marques de villena.» *Inc.* texto: «Acuerdo me muy magnifico señor aver leydo | vn dicho de seneca. *que dize entonçe los consejos [...]*». *Exp.* texto (f. 64v): «[...] *que un coraçon dealeal amigo | ofiel seruidor no se puede por preçio conprar., deo graçias*». Glosas en ff. 60r, 61r y 64r, *inc.*: «prouido este uocablo | es diriuaado de proui|dençia [...]»; *exp.*: «[...] 7 *quando | dela prospera llamaronla | segunda.*».

Ff. 65r-v: en blanco.

ALVAR-LUCÍA (2002: 417-418).

PENNA, (1959: CXXII-CXXIII, 141-146); edición basada en este manuscrito, cotejado con M2.

5. Título (f. 66r): «Cirimonial de prinçipes conpuesto por mosen diego de | valera dirigido al muy magnifico señor don juan pacheco marques de villena.» *Inc.* texto: «Sy *aquella sentençia de seneca es verdadera muy | magnifico señor que dize la cossa que es buena | obien es la sabiduria delas cosas [...]*». *Exp.* texto (f. 74r): «[...] *mis fuerças ynteriores | ser asy aparejadas vuestro mandado conplir como las este|riores lo son quando experimentar lo que rreys., || Deo graçias*».

Ff. 74v-75v: en blanco.

ALVAR-LUCÍA (2002: 410-415).

BALENCHANA (1878: 305-322); edición basada en la *princeps* (s. d., pero s. XVI *in.*).

PENNA, Mario (1959: CXV, 161-167); edición basada en la de Balenchana, revisada sobre M1 y M2.

6. Título (f. 76r): «Siguesse el tratado [*corr. en T-*] delas armas conpuesto por mo|sen diego de valera dirigido al muy alto 7 muy ex|çelente prinçipe don alfonso quinto rrey deste nombre | en porto-

gal señor del algarue 7 dela çibdat de | çebta.». *Inc.* texto: «Sy aquel dicho de socrates prinçipe muy exçe|lente deuemos creer. que dize entonçe la tierra | ser bien aventurada [...]». *Exp.* texto (f. 105v): «[...] avuestra real magestad suplico los mande corregir yenmen|dar atribuyendo la culpa. amy poco saber 7 no avolun|tad de errar,».

ALVAR-LUCÍA (2002: 418-420).

BALENCHANA (1878: 243-303); edición basada en la *princeps*.

CALERO, Francisco y Valentín MORENO, «Manuscritos y ediciones del *Tratado de los rieptos e desafios*, de Mosén Diego de Valera», *Epos* XV (1999), pp. 435-447.

PENNA, Mario (1959: CXVI-CXX, 117-139); edición basada en la de Balenchana, revisada sobre M1 y M2.

SIMÓ GOBERNA, María de Lourdes, «Los manuscritos del *Tratado de las armas* de Mosén Diego de Valera», *Medievalia*, 12 (dec. 1992), pp. 23-29.

EAD., «El Ms. 529 de la Biblioteca Nacional de Cataluña y el *Tratado de las armas* de Mosén Diego de Valera », *Incipit*, XIII (1993), pp. 153-169.

EAD., «Acerca de los manuscritos del *Tratado de las armas* de Mosén Diego de Valera», *Incipit* XVIII (1998), pp. 65-80.

Simó Governa ha anunciado repetidamente una edición, pero hasta la fecha contamos solo con sus trabajos sobre la tradición manuscrita (que también incluyen referencias a las dos ediciones de inicios del s. XVI). Dichos artículos deben ser integrados con el de Calero y Moreno, que, a pesar de ignorarlos y de resultar menos completo que aquellos, proporciona algunos datos nuevos. Es curioso que el *Tratado de las armas* haya despertado tanta atención por parte de la crítica, sin que esta se concretara en una nueva edición, ni en significativos estudios de conjunto.

7. Título (f. 106r): «Siguesse el breuiloquio de virtudes conpuesto por (^mosen) die|go de valera dirigido al muy magnifico 7 virtuosso | sseñor don rrodrigo pimentel conde de benauente se|ñor de villalon 7 mayorga,». *Inc.* texto: «Acordando me muy magnifico 7 virtuoso | señor delos benefiçios por my rresçe|bidos del ylustre señor conde padre [...]». *Exp.* texto (f. 111r): «[...] vos guie en este mar tenpestuoso que alargos dias bi|en aventurada mente apuerto seguro llegueys,». Contiene glosas, *inc.* (f. 106r): «benefiçios no dixe aqui merçedes segun comun costunbre [...]»; *exp.* (f. 111r): «El apostol | No querays saber mas | delo que conuiene sabe[r] | mas saber tenprad[a]lmente,».

Ff. 111v-112v: en blanco.

ALVAR-LUCÍA (2002: 416-417).

PENNA (1959: CXXII-CXXIII, 147-154); edición basada en este manuscrito, cotejado con M2.

8. Título (f. 113r): «Prologo enel doctrinal de prinçipes dirigido al muy alto 7 | muy exçelente prinçipe *nuestro* señor don fernando por ladiuinal prouidençia rrey de castilla 7 de leon 7 de çeçilia pri|mo genito heredero delos rreynos de aragon conpuesto | por mossen diego de valera su maestre sala 7 del ssu con|sejo,». Prólogo (ff. 113r-114r): «Entre los caualleros rromanos fue antigua costun|bre sserenissimo prinçipe *que* [...] lo *qual* rrespondi|do se dara fin ala obra presente,». *Inc.* texto: «Capitulo primero donde | se diriua este nonbre rrey, || Asy digo *cristianissimo* prinçipe *que* este nonbre rrey sedi|riua odesçiende dela propiedat de su ofiçio. [...]». *Exp.* texto (f. 146r): «[...] 7 iustiçia legal por *que* amuy luen-gos *tiempos* de glo|ria perpetua 7 loable memoria seays meresçiente,». Contiene glosas, *inc.* (f. 113r): «hetica yconomica 7 | politica || Destas materias | tan diuersos au[tore]s | trataron [...]»; *exp.* (f. 144v): «[...] a|bres tu la tu mano | 7 finches todo ani|mal de bendiçion,».

ALVAR-LUCÍA (2002: 421-422).

PENNA (1959: CXXII-CXXXVI, 173-202); edición basada en este manuscrito, cotejado con M2.

VALERA, Diego de, *Doctrinal de prinçipes*, ed. Silvia Monti, Verona: Università, 1982.

Monti, tras examinar seis testimonios de la obra²⁸, establece un *stemma codicum*, a partir del cual realiza su edición. Elige como manuscrito base el MSS/17804 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que perteneció a la reina doña Isabel, cuya lección es afín a la de M2, mientras que M1 es considerado un ejemplar bastante corrupto. Aunque eso no implica un juicio absoluto y extendible al entero manuscrito, la labor de la editora parece indicar que M1 no tiene necesariamente aquel lugar destacado dentro de la tradición de las obras de Valera que siempre se le ha concedido (cfr. *Historia del códice*).

9. *Inc.* tabla de materias (f. 148/α1r): «La siguiente coronica ylustrissima prinçesa es partida | en quatro partes principales. la

²⁸ Actualmente los testimonios conocidos son nueve. En Alvar-Lucía (2002: 421) solo aparecen ocho, faltando precisamente el que Monti eligió como base para su edición.

primera [...]». *Exp.* tabla (f. 157/α10r): «*¶*capitulo ciento 7 veynte 7 quatro [*corr. de mano en cinco*] del Rey don iuan segundo deste | nonbre. 7 delas grandes diuisiones 7 discordias 7 muertes 7 prisiones de grandes que en su tiempo enestos reynos acaescieron.». Título (f. 158/A1r): «Comiença la coronica de españa dirigida ala muy alta 7 muy excelen|te princesa Serenissima Reyna 7 Sennora nuestra sennora donna ysa|bel Reyna de espanna de seçilia 7 de cerdena Duquesa de athenas | Condessa de barçelona.abreuiada por su mandado por mosen diego | de ualera su maestresala 7 del su conseio.». Prólogo (ff. 158/A1r-159/A2r): «ESCRIVE latancio Serenissima Reyna 7 señora en|el prologo delsu primero libro [...] los autores que desta | materia mas vedaderamente fablaron.». *Inc.* texto: «*¶*Capitulo primero. del parayso terrenal. || El parayso terrestre muy esclarecida princesa es [...]». *Exp.* texto (f. 326/Y6v): «[...] en vuestra muy noble 7 muy leal cibdad de seuilla.fue impresa por | alonso del puerto.enel año del nascimiento de nuestro saluador ihesu | *cristo* de mill 7 quatrocientos 7 ochenta 7 dos años.». Texto impreso.

ALVAR-LUCÍA (2002: 422-423).

MOYA GARCÍA, Cristina, *Edición y estudio de la Valeriana* (Crónica abreviada de España de Mosén Diego de Valera). Tesis doctoral inédita, defendida en la Universidad Complutense de Madrid en 2006²⁹.

VALERA, Diego de, *Memorial de diversas hazanas: Crónica de Enrique IV, ordenada por Mosén Diego de Valera*, ed. Juan de Mata Carriazo, Colección de Crónicas Españolas 4, Madrid: Espasa Calpe, 1941, pp. 299-337 (contiene solo el capítulo CXXIV, publicado como apéndice al *Memorial*).

10. Título (f. 328r): «Prologo ala obra ssiguiente dirigida al noble 7 virtuoso cauallero iohan terrin por mosen diego de valera enel tratado dela ge|neologia delos rreyes de françia». Prólogo: «*Commo* por vos fuesse çertificado noble 7 virtuoso cauallero enplazer vos venia querer saber [...] E porque enobra tan breue no con|uiene largo exordio o pefaçion lo prometido curo seguir.». *Inc.* texto: «Asy señor digo que sy avemos consyderaçion al comjenço | dela poblaçion de françia [...]». *Exp.* texto (f. 338v): «[...] que delos rreyes de françia escriuio llamada marti|niana conlo qual

²⁹ Mientras el presente trabajo estaba en pruebas, la tesis ha sido publicada: Cristina Moya García, *Edición y estudio de la "Valeriana"* (Crónica abreviada de España de Mosén Diego de Valera), Madrid: Fundación Universitaria Española, 2009. Doy las gracias a la autora por su fundamental ayuda en mis investigaciones "valerianas".

sed contento fasta aver otro de quien mas conplida enfor|maçion podays aver delo por vos desseado,».

ALVAR-LUCÍA (2002: 415-416).

PENNA (1959: CXXXVI n.).

Texto inédito, a pesar de cuanto se dice en Alvar-Lucía. Esta obra no se ha incluido en la edición de Penna.

11. Título (f. 339r): «Tratado delas epistolas enbiadas por mosen diego de va|lera en diuerssos tienpos 7 adiuersas perssonas,. || epistola que mosen diego de valera enbio al sereni|simo principe don juan segundo Rey deste nonbre en Ca|stilla y en leon estando su Alteza en Auyla [...]». *Inc.* texto: «Muy alto 7 muy exçelente prinçipe poderoso Rey 7 señor || La deuyda lealtad de subdito no me consiente callar co|mo quiera bien [...]». *Exp.* texto (f. 369r): «[...] esta empresa 7 todas las otras que començaredes como por vuestra Re | al magestad se desea». Contiene veintiséis cartas: veintitrés de Valera, una de Fernando el Católico (VII), otra de los dos Reyes Católicos (XVI) y una tercera de Diego Enriquez del Castillo (XI). Un índice detallado de los *incipit* y distribución de las cartas se encuentra en el *Inventario* (IV: 193-195). F. 363v: en blanco.

ALVAR-LUCÍA (2002: 425-426).

BALENCHANA (1878: 1-121); edición basada en este manuscrito.

PENNA (1959: CV-CXXII, 1-51); edición basada en la de Balenchana, revisada sobre este manuscrito.

Este manuscrito es el único que nos ha transmitido el epistolario completo, o por lo menos el que contiene el mayor conjunto de cartas, resultando para la mayoría de ellas testimonio único³⁰. La amplitud de la colección, donde en ocasiones se insertan también las respuestas, y tal vez el título (si lo consideramos original), delata la clara intención de reunir el *corpus* en su totalidad, lo que hace pensar en una participación del autor en la compilación, aunque no necesariamente en la ejecución de esta copia. Aprovecho la ocasión

³⁰ Carriazo y De la Riva han querido reconocer la pluma de nuestro autor en otras cartas, conservadas en crónicas de la época y consignadas como anónimas o atribuidas a personajes de alto rango, al servicio de los cuales estuvo o pudo estar Valera. Cfr. Lope de Barrientos, *Refundición de la crónica del halconero*, ed. Juan de Mata Carriazo, Colección de Crónicas Españolas 9, Madrid: Espasa Calpe, 1946: cii-cxii; César Real de la Riva, "Un mentor del siglo XV. Diego de Valera y sus epístolas", *Revista de Literatura*, 20, n. 39-40 (1961), pp. 279-305. En cuanto a los otros manuscritos, el que comprende más cartas es el MSS/10445 de la Biblioteca Nacional, con cuatro cartas de Valera y una de los Reyes Católicos a él dirigida.

para señalar un error que me parece haberse colado en Alvar-Lucía: el manuscrito Res 125 de la Biblioteca Nacional de Madrid no contiene ninguna de las cartas de Valera, mientras que incluye las primeras tres el MSS/7558 de la misma Biblioteca, ff. 32r-39v.

HISTORIA DEL CÓDICE

Como ya queda dicho, el volumen consta de cuatro partes (ff. 1-147; 148-327; 328-338; 339-369), la primera y tercera originariamente unidas, luego separadas por la inserción de la segunda (impresa). Dicha partición está demostrada por varios elementos, entre ellos las filigranas³¹, la composición en cuadernos, la letra y la tinta. El *terminus post quem* es levemente distinto para cada una de las dos secciones manuscritas: 1474-77 para la primera y tercera parte (*Doctrinal de príncipes*) y 1 de marzo de 1486 para la cuarta (fecha de la última carta). Sin embargo la letra de la primera –la que llamamos (a) en *Desc. int.* 6. 2 –notablemente arcaizante, apoya una datación temprana, todavía bien adentro del s. XV, y una larga tradición crítica ha considerado el volumen contemporáneo del autor. Incluso en Alvar-Lucía (2002: 404-405) se opina que al menos esta primera sección pueda haber sido revisada por el autor: el yelmo con el fénix (f. 1r) aludiría a la familia Pacheco, con la que estuvo en contacto Valera, o a Valera mismo, al que Juan II hizo galardón de un yelmo de torneo, del que no se conocen más detalles. Desde luego es bien posible que Valera haya encargado las partes primera y tercera para donarlas a alguien, o para conservar una buena copia para sí, pero considero imposible que haya intervenido directamente en el texto: en la *Defensa*, por ejemplo, aparecen unos errores de los que él no hubiera podido no apercibirse con tan solo una lectura rápida³².

En todo caso, dejando de lado la cuestión de quién lo encargó, resulta claro que M1 es una colección de las principales obras no historiográficas de Valera (posiblemente todas las que estaban a disposición de quien preparó las partes primera y tercera), a la que se añadieron la *Crónica valeriana* impresa y el epistolario, evidentemente con la intención de conseguir una especie de *opera omnia* del autor en un volumen. Pero, ¿cuándo se hizo el ensamblaje? Según Alvar-Lucía, posteriormente a Basurto, que habría poseído las

³¹ La filigrana n° 3 (torre-águila) es común a la primera y a la tercera parte; la segunda ostenta una variada gama de filigranas no compartidas con las demás, de lo que no cabía duda, por tratarse de un impreso; en la cuarta aparece una sola filigrana, suya propia (mano-estrella, n° 8).

³² Por ejemplo, se omiten los nombres de dos de las nueve musas (f. 3r, b), y de dos de las cinco partes del discurso (f. 11v, a), en ambos casos habiéndose declarado el número total.

partes primera y tercera separadas de las segunda y cuarta (no olvidemos que estas son las únicas que llevan sus notas de posesión). Pero según se desprende de las huellas de los lectores (cfr. *Desc. est.* 7. 3), en una época muy temprana, probablemente todavía en el s. XV, las mismas manos dejaron sus anotaciones una en las partes primera y segunda, y otra en la segunda y tercera, lo que a mi ver equivale a demostrar la unidad del volumen, o al menos de las tres primeras partes, por esas fechas³³. Además, quien escribió título y procedencia en las hojas de guarda del s. XVI (¿mano del s. XVII?) considera que *todo* el libro, del que en aquel momento todavía existía una tabla de materias al final, había sido de Basurto; incluso es posible que lo hubiese comprado de él o de sus herederos –ya que no heredado directamente, o se trataría de otro descendiente de Valera y entonces no tendría importancia apuntar la información «su viznieto».

Pero ahondemos un poco en el análisis de los comentarios de los lectores. Hemos destacado un peculiar interés por la casa de Medinaceli, posiblemente mantenido a lo largo de siglo y medio. Además, contamos con las notas de un lector del s. XVII –la mano que llamamos (y)– a menudo relacionadas con la ciudad de Jerez. Pues bien, los de la Cerda, linaje andaluz de los más poderosos de España, eran entre otras cosas señores de Puerto de Santa Marta, que fue elevado a condado por los Reyes Católicos en 1479, al mismo tiempo que el condado de Medinaceli se convertía en ducado. Sabemos que Valera estuvo varios años al servicio de don Luis de la Cerda, desempeñando cargos administrativos en Puerto de Santa María, donde muy probablemente falleció³⁴. Y es precisamente entre Puerto y Jerez donde resultan afincados su hijo Charles y toda la rama de su descendencia con la que entronca Bartolomé de Basurto. De todo eso no me atrevería a concluir que M1 fue confeccionado para el duque de Medinaceli, pues se trata de un códice de buena pero no de óptima calidad, y sobre todo porque no tenemos ninguna prueba de ello. Pero es muy probable que se haya realizado en el entorno del propio Valera, en sus últimos años de

³³ Teóricamente no podemos excluir que dichos lectores intervinieran ambos en los dos libros, conservados en el mismo paradero, pero me parece más económico pensar que se tratara ya de un volumen único.

³⁴ Además de Rodríguez Velasco (1996), para la relación de Valera con los de la Cerda véanse también PAZ Y MELIÁ, Antonio, *Serie de los más interesantes documentos del archivo del excelentísimo señor Duque de Medinaceli*, Madrid, 1915, pp. 72-83; Diego de Valera, *Crónica de los Reyes Católicos*, ed. Juan de Mata Carriazo, Anejos de la RFE 8, Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1927, p. XLVIII; Hipólito Sancho de Sopranis, "Sobre Mosén Diego de Valera. Notas y documentos para su biografía", *Hispania* (Madrid), 7, n. 29 (1947), pp. 531-553.

vida o más probablemente poco después de su muerte³⁵, y que haya permanecido durante unos ciento cincuenta años en la zona de Puerto y Jerez, quizá entre los bienes de la familia Valera, o bien regresando a una de sus ramas al inicio del s. XVII. De hecho fue en ese momento cuando más interés despertó, contando entre sus lectores con uno o dos especialmente cautivados por las “hazañas” del autor (¿y tal vez orgullosos de ellas?).

En la segunda mitad del s. XVII, el libro aparece en la biblioteca de don Pedro Núñez de Guzmán, marqués de Montealegre y notorio bibliófilo, como resulta por el catálogo redactado y publicado por don José Maldonado y Pardo en 1677 (Madrid: Juan Paredes): «129. Obras de Mosén Diego de Valera, en que se contienen varios tratados historiales; fué este libro de su viznieto don Bartolomé Basurto, en fol. M. S.» (Rodríguez-Moñino, 1951: 51). Entonces, muy poco después de su paso por las manos de Basurto, M1 dejó Andalucía para incorporarse a esta rica biblioteca castellana, de la que parece haber sido lectora mucho más asidua la marquesa que su marido³⁶. A título de pura curiosidad, señalamos que en dicha biblioteca se encontraban también el *Libro de las claras e virtuosas mugeres* de Alvaro de Luna, el *Menor daño de la medicina* de Chirino (padre de Valera), un ejemplar hoy desaparecido del *Árbol de batallas* en la traducción de Valera³⁷ y su *Crónica de los Reyes Católicos*. Este catálogo es sin duda la fuente de Nicolás Antonio (1788: 316), que cita las palabras de Maldonado atribuyéndolas al epígrafe del manuscrito.

Por último, tras la dispersión de la biblioteca del Marqués, el códice pasó a la Biblioteca Real y de allí a la Nacional. Como queda dicho, ya desde el s. XVIII fue tenido por uno de los más autorizados, si no el más autorizado en absoluto, entre los testimonios de las obras de Valera (véase por ejemplo la apreciación de Pérez Bayer, en Antonio, 1788: 316-317). Aunque sus características materiales y los demás datos que hemos venido reseñando recomiendan prestarle cierta anteción, eso no implica que podamos dar su fiabilidad (y presunta superioridad) por sentada, quedando esta tarea a los filólogos que quieran acercarse a los textos.

³⁵ Hemos dicho que tal vez Valera pudo encargar la copia de las partes primera y tercera, pero dudo bastante que haya sido él mismo quien confeccionara el volumen en su conjunto.

³⁶ Pedro Cátedra, “‘Bibliotecas’ y libros ‘de mugeres’ en el siglo XVI”, *Península*, 0 (2003), pp. 13-27, en particular p. 17.

³⁷ ¿Que sea la descrita, a comienzo del s. XX, por el marqués de Laurencín? Cfr. Alvar-Lucía (2002: 426-427).

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR-LUCÍA (2002: 404-405; ficha de “Diego de Valera” por Jesús Rodríguez Velasco y José Manuel Lucía Megías).
- ANTONIO, Nicolás, *Bibliotheca Hispana Vetustas*, ed. Francisco Pérez Bayer, Madrid: *apud viduam et herede D. Ioachimi Ibarrae*, 1788.
- BETA, manid 1759.
- Inventario* (IV: 191-196).
- MILLARES CARLO, Agustín, *Tratado de paleografía española*, Madrid: Espasa-Calpe, 1983, vol. I, p. 214; vol. II, lám. 272 (reproducción y transcripción de f. 57v).
- PENNA (1959: clxix-clxx).
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio, *La colección de manuscritos del Marqués de Montealegre (1677)*, Madrid: s. e., 1951, p. 51 n° 129.

M2 (BNE MSS/12672)

CONTENIDO

1. Diego de Valera, *Doctrinal de príncipes* (ff. 1r-36r)
2. Id., [*Tratado de las armas*] (ff. 37r-69r)
3. Id., *Tratado de providencia contra fortuna* (ff. 70r-75r)
4. Id., *Ceremonial de príncipes* (ff. 75r-84v)
5. Id., *Breviloquio de virtudes* (ff. 84v-90r)
6. Pseudo San Bernardo, trad. cast. de la *Epistula de gubernatione rei familiaris* (ff. 90r-93r)
7. Diego de Valera, *Defensa virtuosas mujeres* (ff. 84r-117r)
8. Id., *Espejo de verdadera nobleza* (ff. 118r-148v)
9. Id., [*Origen de Troya y Roma*] (ff. 149r-156r)
10. Luciano de Samosato, *Comparacion entre alixandre e anibal e çipion*, trad. cast. de Martín de Ávila, de la versión latina de Giorgio Aurispa (ff. 157r-161v)
11. Gautier de Châtillon, trad. cast. de la *Alexandreis*, libro X (ff. 162r-190v)
12. Anónimo, *Carta enbiada de vn amigo a otro para consolacion de vna enfermedad que padescia* (ff. 191r-195v)
13. Anónimo, *Quëstión entre dos cavalleros* (ff. 196r-214r)
14. Anónimo, carta al adelantado de Murcia, Alfonso Yáñez Fajardo (ff. 215r-217r)
15. Anónimo, *Castigos e dotrinas* (ff. 218r-240r)
16. Pseudo Tostado, *Tratado del amor* [= *Tratado de cómo al hombre es necesario amar*] (cc. 241r-251r)

17. Fernán Pérez de Pulgar, carta a Pedro Navarro (ff. 252r-256r)
18. Francisco Jiménez de Cisneros, Cardenal de España, carta al doctor de Villalpando (ff. 256r-256v)
19. Maestro Cazalla, carta al doctor de Villalpando (ff. 256v-260v)
20. Fernando II de Aragón, carta al Cardenal de España sobre la conquista de Trípoli (ff. 260v-262r)
21. Gran Maestro de Rodas, carta a Fernando II de Aragón (ff. 262r-264r)

DESCRIPCIÓN EXTERNA

1. Códice misceláneo.

2. Papel. Filigranas³⁸: 1. mano-estrella, 26 mm, ff. 1-23. 2. estandarte, 49 mm, ff. 26-35. Cfr. M1, filigrana n° 6; no se corresponde con ninguna de las catalogadas. 3. mano-flor, en una multitud de formas y tamaños (principalmente entre 20 y 25 mm; dedos abiertos o cerrados, muñeca más o menos elaborada, etc.), ff. 38-264 donde no se indiquen otras. Consigno unas de las más destacadas: (a) muñeca con botón y dos solapas, ff. 38, 47, 83, 92; (b) muñeca con botón y una solapa, ff. 40, 45, 87, 88; (c) cuadrifolio en la palma, ff. 95-116; (d) costura en la muñeca, ff. 118, 131, 196-202, 212; (e) dedos con uñas, ff. 133-142. A pesar de lo elaborado de ciertos dibujos, el sujeto es tan común y difuso que no he podido encontrar referencias precisa en los repertorios. 4. rueda con corona, 24 mm, ff. 41 e 44. Cfr. Briquet n° 13539-13568, pero con un simple círculo en vez de la rueda. 5. cabeza de buey, 39 mm, ff. 73-80. Muy diferente de los ejemplares catalogados. 6. indeterminada, 38 mm, ff. 243 e 248. Cfr. Briquet n° 16061-16063, especialmente n° 16062 (Pinerolo 1460, ejemplares en la segunda mitad del s. XV).

3. III + 264 + II'. El f. III, aun sin ser coetáneo del manuscrito, es netamente anterior a los demás, que deben de haberse añadido en años muy recientes³⁹. 204 x 143 mm.

4. En el ángulo superior derecho coexisten una foliación antigua, en tinta y números romanos, bajo la cual se observan los restos de otra anterior, también en números romanos, y una moderna,

³⁸ El sistema de pliegue, con las filigranas partidas entre parejas de folios, dificulta su identificación –como reconoce también Weiss (*ibid.*: 188), que por ello no las describe– y no permite referir lo alto de cada una.

³⁹ De hecho f. III lleva la antigua signatura de la BNE, «Ff ~118», que suele aparecer en la primera hoja disponible (cuando no en la contratapa).

en números arábigos y lápiz. En el ángulo inferior derecho es posible apreciar, ocasionalmente, las que Weiss considera “signaturas originales” (1995: 188), ej. “ci-cvi” en ff. 25-30 y “ciiiii” en f. 64⁴⁰. Por último, en el ángulo inferior derecho de ff. 49-70, contamos también con otra foliación moderna, en lápiz y números arábigos, que va desde 1 a 22.

5. 1-5¹² (ff. 1-60), 6⁸ (ff. 61-68), 7¹ (f. 69), 8-11¹² (ff. 70-117), 12¹⁴ (ff. 118-131), 13¹² (ff. 132-143), 14⁶ (ff. 144-148, múmero de una hoja al comienzo), 15¹⁴ (ff. 149-161, múmero de una hoja al comienzo), 16-17¹² (ff. 162-185), 18¹⁰ (ff. 186-195), 19¹² (ff. 196-207), 20¹⁰ (ff. 208-217), 21¹² (218-229), 22¹⁰ (ff. 230-239), 23¹² (ff. 240-251), 24¹² (f. 252-263), 25¹ (f. 264). Reclamos para la encuadernación en ángulo inferior derecho del vuelto del último folio de cada cuaderno, siempre que este no coincide con el final de una obra o con una ilustración (ff. 12v, 24v, 48v, 81v, 105v, 131v, 143v, 173v, 185v, 207v, 229v). Hace excepción f. 239v, donde la falta del reclamo no está justificada y se acompaña con un cambio de tinta. La composición en cuadernos ya había sido descrita por Weiss (*ibid.*: 189), aunque con dos imprecisiones: a los cuadernos 18 y 19 el estudioso había atribuido respectivamente 8 y 14 ff., pero las cuerdas al medio, entre ff. 190-191 y 201-202, y la falta del reclamo en f. 193v (mientras que en f. 195v es normal, en cuanto fin de obra), demuestran la repartición 10-12. Secundariamente, según Weiss el cuaderno 24 tenía originariamente 14 ff., de los que uno se habría caído (sin dejar ras-tros); en cambio yo creo que la última hoja (f. 274) se añadió para terminar la obra, y que el cuaderno anterior está completo (12 ff.)⁴¹.

6. 1. Texto a renglón tirado. Las glosas enmarcan el texto (Powitz 4 o 10, Holtz C⁴²) en ff. 1r-90r e 218r-240r; en los demás casos se escriben en el cuerpo del texto, alternando con esto, en una letra de módulo algo reducido.

⁴⁰ Como apunta el estudioso, se trata de un senión y de la cuarta hoja de un cuaderno: entonces, la parte relativa a las unidades corresponde a la posición del folio en el fascículo, pero no me explico el valor de la c (¿cuaderno?).

⁴¹ Esta hipótesis es respaldada por la filigrana de f. 264, que, a pesar de ser el enésimo ejemplar de mano-flor en este manuscrito, es única y por lo tanto falta de pareja.

⁴² Powitz (1979); Holtz (1995: 109). La distinción entre los tipos 4 y 10 de Powitz resulta en mi opinión poco productiva a nivel clasificatorio, al menos para esos manuscritos tardíos. Holtz de hecho liquida el tipo 10 como “mixto” sin más, y no se detiene en ilustrarlo. Pues bien, el tipo 4 es llamado esquema “de paréntesis”, con el comentario dispuesto en dos columnas alrededor del texto; el tipo 10, en cambio, se define como el “de las glosas marginales”, colocadas indiscriminadamente fuera del espacio destinado al texto, aunque en los ejemplos se puede ver una línea para delimitarlas. Por tanto, la diferencia parece consistir en que el comentario se disponga en dos columnas o en otra conformación (renglón tirado, apostillas dispersas). Si en M1 y N la caja de escritura trazada pertenece claramente al tipo 4, M2, M3 y E presentan una situación híbrida: no aparecen rayas para el intercolumnio, pero de hecho los copistas lo respetan espontáneamente de manera bastante regular.

6. 2. En ff. 1-93 el pautado consta de una doble caja de justificación, para el texto (142 x 88 mm) y para las glosas ($\pm 188 \times 130$); en ausencia de estas el espacio que les corresponde se ha dejado en blanco, con la excepción de ff. 90v-93r, donde el texto se extiende para ocupar buena parte de dicha superficie. En el resto del manuscrito se halla un solo sistema de líneas, no siempre respetado por el copista. Ff. 94-161 y 196-217: $\pm 150 \times \pm 100$ mm; ff. 162-195: $140 \times \pm 97$ mm; ff. 218-240: $\pm 138 \times 88$ mm; ff. 241-251: $\pm 150 \times 88$ mm; ff. 252-264: $\pm 154 \times 102$ mm. Las líneas se han trazado con una sustancia colorante entre gris y marrón rojizo, con la ayuda de agujeros previos. Aparte de la perfecta uniformidad de la primera sección, es de notar que la preparación de la página procede por bloques, más que por obras, resultando en el conjunto bastante homogénea. Carece de líneas rectoras.

6. 3. Líneas por página: ff. 1r-90r ± 29 ll.; ff. 90v-93r ± 33 ll.; ff. 94r-117r (solo texto) ± 29 ll., (solo glosa) ± 34 ll.⁴³; ff. 118r-148v ± 30 ll.; ff. 149r-190v ± 28 ll.; ff. 191r-214r ± 30 ll. (con la glosa llega a 37 ll., cfr. nota anterior); ff. 215r-217r ± 26 ll.; ff. 218r-264r: ± 28 ll.

7. 1. Cinco manos, o por lo menos letras, con las que se corresponden también cambios de tinta y el uso de los colores. La segunda, tercera y cuarta muestran una cursividad creciente. Las cinco son escrituras usuales, aunque las primeras dos denotan un mayor grado de profesionalidad. Letra (a), ff. 1r-90r, gótica redonda semicurva, con influencias de la cortesana (más acentuada en las glosas), inclinada hacia la derecha. Tinta oscura; rojo para las capitales iniciales de sección, los rasgos decorativos en las mayúsculas y en los reclamos para la encuadernación, los calderones, los subrayados de llamada a glosa, y ocasionalmente los signos de puntuación. Letra (b), tipológicamente afín a la letra (a), pero falta de inclinación y más pausada; letra (c), evolución de la anterior, mucho más fluida: destacan por su cursividad la *s* redonda y el ligado de la *q* con *titulus* y las letras siguientes. En ff. 90v-117r se encuentra la (b), en ff. 118r-148v la (c), mientras que en ff. 162r-214r y 218r-239v se advierte la tendencia a pasar de una a otra: la grafía suele ser bastante pausada en los comienzos de obra, para volverse más cursiva conforme avanza el texto⁴⁴. La tinta es negra en ff. 90v-117r y marrón, a veces más oscura y corrosiva, en ff. 118r-

⁴³ Ya que el módulo de la letra de glosa es reducido, como se ha apuntado en 6. 1, el número de líneas por página varía según las diferentes proporciones de texto y glosa. Consigno los extremos.

⁴⁴ La profesora Ruiz, tras examinar sendas muestras de (b) y (c), sacadas de las hojas donde aparecen en su forma más clara, asegura tratarse de dos manos distintas. No obstante, me es difícil encontrar una explicación para esas zonas donde la escritura parece deslizarse desde una a otra.

148v; variada en las parte restantes. El uso del rojo se parece al de (a), al que se añaden el subrayado en los títulos; en ff. 162r-190v y 218r-239v los elementos decorativos son más raros y menos cuidados. Letra (d), ff. 149r-161v, 215r-217r, 240r y 252r-264r, gótica cursiva prácticamente cortesana, menos elegante que las anteriores. Por último, del todo peculiar es la situación de ff. 241r-251r: la letra principal (e) es nuevamente una gótica redonda semicursiva con influencias cortesanas, inclinada hacia la derecha, pero en ff. 244r-v, 247r-v y 251r encontramos la letra (b) en su variante de glosa; la diferencia de mano está certificada por los cambios repentinos de grafía y de tinta, además de por la mayor frecuencia de elementos decorativos en rojo en las páginas de (b). Posiblemente los dos escribas trabajaron a la vez, el segundo copiando un bifolio (los ff. 244 y 247 se corresponden, como se puede comprobar observando la composición en cuadernillos) y la última cara. Excluyendo la mano (a), parece claro que las demás (fueran tres o cuatro) colaboraron alternándose en la ejecución del ejemplar.

7. 2-3. Correcciones e integraciones, al parecer de mano del copista (en las distintas letras), se hallan a menudo en todo el código; la habitual diferencia de tinta con respecto al texto hace pensar que se hayan ejecutado en un segundo momento. En f. 15r encontramos un añadido posiblemente no original. Texto: «Syn dubda non menos los muy inclitos reyes de españa a la sciencia se dieron + entre los quales se lee el rey don alfonso el magno»; nota: «ca se lee de sisebuto rey godo despaña que fue muy gran filosofo e fue muy noble e muy justo e vencio muchas batallas a romanos e françeses»⁴⁵. En ff. 86r-87r, con prosecución en el margen inferior de f. 86r y en el superior de ff. 86v-87r, se ha copiado una glosa del *Breviloquio* (Penna, 1959: 152), evidentemente en un primer momento olvidada, no en letra (a) sino en la (d). En ff. 86v-89r hay unas rúbricas que indican el contenido del texto (ausentes en la edición de Penna), ej. f. 86v «nota de virtud | en comun», «nota de prudencia», etc. En f. 132v se halla una glosa, bastante larga y diversa de la del autor, sobre Apio Claudio Cieco. En el ángulo superior derecho de f. 189v y en el margen inferior de 190v, debajo del *explicit*, el copista ha dibujado dos perfiles de hombre. En ff. 241r-251r, en las únicas páginas en letra (e), se observan frecuentes inserciones en una letra menuda, de glosa, tal vez de la misma mano de (b). En todo el código se encuentran signos para llamar la atención.

8. Las capitales iniciales de obra y de sección están en rojo, a veces decoradas aprovechando el blanco de la página. No hay más

⁴⁵ Cfr. Valera (1982: 21).

aparato decorativo que los dibujos ilustrativos del *Tratado de las armas*, ya descritos por Weiss (*ibid.*: 188), aunque estos ejecutados con esmero y riqueza de detalles: en f. 59v tres cotas de malla con su definición («cota darmas, las mangas, | abiertas.», «tunica, las mangas çerradas.», «plaquin, las mangas abiertas | ,ycortas. y | delante fasta | la çinta»); en ff. 60v-61r ocho estandartes, las banderas negras y las astillas blancas, todos con su lema excepto el último (de «R.vandera.» a «R.estandarte.»); en ff. 68v-69r 17 escudos heráldicos, en blanco y negro, parecidos a los que en M1 y M3 se encuentran en el *Espejo*, también con lemas («R.palo., R.faxa., [...] R.palo de seys pieças.»).

9. Encuadernación de piel amarilla sobre tapas, fileteada de oro, por Grimaud (s. XIX) (Weiss, *ibid.*: 188). 212 x 148 x 56 mm.

10. Estado de conservación bueno; unos pocos folios han sido dañados por el traspase de tinta, en algunos puntos corrosiva (ff. 20-22, 27, 31, 35, 60r).

DESCRIPCIÓN INTERNA

1. Título (f. 1r): «R.Prolago enel dotrinal de prinçipes diri|gido al muy alto 7 muy esçelente prinçipe | nuestro señor don fernando por la diuinal pro|uidençia R.Rey de castilla de leon 7 de çeçilia | primo genito heredero delos reynos de aragon | conpuesto por mossen diego de valera:». Prólogo (1r-2r): «Entre los caualleros romanos fue an|tigua costunbre [...] lo | qual respondido se dara gin ala obra presente.». *Inc.* texto: «RCapitulo primero | Es de saber donde se diriuu este nonbre | rey [...]». (f. 36r) *Exp.* texto: «[...] luengos tienpos de gloria per|petua 7 memoria loable seays meresçiente | amen: || deo graçias». Contiene glosas, *inc.* (f. 1v): «hetica. || Rhetica, conomica, politica, destas maneras tan diuersos [...]»; *exp.* (f. 35r): «[...] 7 fin|ches todo any|mal de bendy|çion:».

F. 36v: en blanco.

Cfr. M1, *Desc. int.* 8.

2. Título (f. 37r): «Introduçion al muy alto 7 muy virtuoso prinçipe don alfonso el quarto rey de portogal 7 del | algarbe, señor de çepta enel tratado delas armas | conpuesto por diego de valera.». *Inc.* Prólogo: «Sy aquel dicho de socrates [...] 7 quales dignidades opersonas cada | vna dellas conviene traher». *Inc.* texto: «Pues prinçipiando lo prometido prinçi|pe muy catholico el derecho [...]». *Exp.* texto (f. 69r): «[...] corregir 7 hemendar atribuyendo la culpa | ami poco saber 7 no avoluntad de herrar., || deo gra-

cias». En el margen inferior de f. 69r, debajo de los escudos de armas: «*R*bendita sea la gloriosa *virgen maria* madre de dios»

F. 69v: en blanco.

Cfr. M1, *Desc. int.* 6.

3. Título (f. 70r): «Tratado de providençia contra fortuna con|puesto por mossen diego de valera al muy | magnifico señor don *juan pacheco marques de villena*». *Inc.* texto: «Acuerdo me muy magnifico señor aver le|ydo vn dicho de seneca [...]». *Exp.* texto (f. 75r): «[...] que vn coraçon | de leal amigo oseruidor non se puede por pres|çio conprar:·|| deo graçias». Contiene glosas, *inc.* (f. 70r): «*R*est mutatio rerum.»; *exp.* (f. 74v): «[...] 7 quando dela prospera llamaron|la ssegunda».

Cfr. M1, *Desc. int.* 4.

4. (f. 75r) «Cerimonial de prinçipes conpuesto por | mossen diego de valera dirigido al muy magni|fico 7 inclito señor don *iohan pacheco* señor | delas varonias de belmonte 7 almaçan mo|guer, curuña 7 vtuel». *Inc.* texto: «Uy (*sic*⁴⁶) aquella sentençia de seneca es ver|dadera muy magnifico señor que dize [...]». *Exp.* texto (f. 84v): «[...] como | las exteriores lo son quando experimen-tar | lo quereys:·|| deo graçias».

Cfr. M1, *Desc. int.* 5.

5. Título (f. 84v): «*R*Siguese el breuiloquio de virtudes con-puesto por mossen diego de valera, dirigido al | muy magnifico 7 virtuoso señor, don *rodrigo | pimentel conde de benauente 7* señor de vi||lalon 7 de mayorga.». *Inc.* texto: «Acordando me muy mag-nifico, | señor 7 virtuoso delos benefiçios | por mi rresçebidos [...]». *Exp.* texto (f. 90r): «[...] tenpestuoso que alargos dias bien a|venturada mente apuerto seguro llegueys | *R*gloria sea al padre 7 al fiio 7 al *espiritu* santo | *R*asy como era enel comienço es agora e ssera | para sienpre por todos los siglos delos siglos | amen *R*finito libro sit laus 7 gloria *cristo* :·|| deo graçias»⁴⁷. Contiene glosas, *inc.* (f. 84v): «benefiçios | *R*non dixe yo aquí | merçedes [...]»; *exp.* (f. 90r): «[...] mas saber tenplada mente:·».

⁴⁶ La capital en rojo es claramente una *U*; lo confirma la letra guía que se vislumbra en el margen, una *v*. Weiss en cambio transcribe, de acuerdo con lo esperado según el texto, «*Sy*» (*ibid.*: 190).

⁴⁷ «fiio»: en las letras de M2 la *j* consonántica, alta encima del renglón, se distingue gráficamente de la *i* vocálica larga por posición (tras *m*, *n*, *u* y en la última cifra de los numerales), que además alterna en esos contextos con la *i* corta y una *i* larga de rasgo vertical curvo, parecida (aunque no igual) a la *y*. La palabra *fijo* constituye una excepción, ya que el sonido a todas luces consonántico se representa a menudo como el vocálico.

Cfr. M1, *Desc. int.* 7.

6. Título (f. 90v): «*¶*Epistola desan bernardo muy prouechosa debuenas mora|lidades parala gouernaçion dela casa 7 familia». *Inc.* texto: «Graçioso bien auenturado cauallero rreymundo señor | de castro anbrosio. bernardo traydo ala vejez salud|auos *¶*demandaste nos que te enseñamos [...]». *Exp.* texto (f. 93r): «[...] beua conaquel caliz de dolor que deseo alo qual | la traera lasuloca 7 dañada vegez:| laudetur cristus».

F. 93v: en blanco.

Traducción inédita. Según las bases de datos *BETA* y *BITECA* se han conservado al menos otros 16 testimonios de traducciones peninsulares de este exitoso apócrifo de San Bernardo: diez al castellano, cinco al catalán y una al aragonés⁴⁸. Cotejando los *incipit* y *explicit*, muchas de ellas resultan independientes: en concreto, entre las castellanas habría siete traducciones distintas. De nuestra versión existe otro ejemplar, contenido en el manuscrito 225 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca, ff. 53v-55v. Para el texto latino véase MIGNE, Jean Paul (ed.), *Patrologia latina*, vol. CLX, cols. 645-651 (Weiss, *ibid.*: 191).

7. Título (f. 94r): «*¶*Prologo enel tratado llamado defenssa de virtu|osas mugeres conpuesto por mossen diego de valera, ala muy exçelente 7 muy yllustre prinçesa | doña maria rreyna de castilla 7 de leon.». Prólogo (ff. 94r-95v): «Como yo fuese çertificado muy inclita rrey|na 7 señora, auer algunos [...] no atribuyendo laculpa desto amengua de vo|luntad mas de saber.». *Inc.* texto: «*¶*Exordio al amigo. | Paresçeme que te plaze saber muy caro a|migo, qual es el fundamento [...]». *Exp.* texto (f. 117r): «[...] auer sey|do muger,

⁴⁸ Versiones castellanas: Madrid, Biblioteca Nacional MSS/2882, ff. 297r-299v (ed. en José María Azácuta, *Cancionero de Juan Fernández de Ixar*, Madrid: CSIC, 1956, II 681-685), MSS/6958, ff. 1r-2r, MSS/9247, ff. 117v-119v, MSS/9428, ff. 29r-32r, MSS/10445, ff. 129r-131r; Real Academia Española 15, ff. 85v-86v; San Lorenzo de El Escorial, Monasterio K.III.7, ff. 238r-241v, S.II.14, ff. 61r-63r; Salamanca, Biblioteca Universitaria 225, ff. 53v-55v. Sevilla, Biblioteca Colombina, 83-6-10, ff. 34r-36r. Versiones catalanas: Barcelona, Academia de Bones Lletres, 3-I-7, ff. XXXVI-XXXVII; Biblioteca Nacional de Catalunya 1276, ff. ff. 44r-47v; Madrid, Biblioteca Nacional MSS/921, ff. 98r-101r; Real Biblioteca de Palacio II-3096, ff. 33r-34v; Tarragona, Arxiu Històric Arxidiocesà Ms. 86, Arm. 15, f. 63r-v. Versión aragonesa: München, Staatsbibliothek Heb. 261, ff. 80r-85r (ed. en Jaume Riera Sans, "Una versión aragonesa de la "Epistola de cura et modo rei familiaris utilius gubernando" atribuida a San Bernardo (siglo XV)", *Archivo de Filología Aragonesa* XXVIII-XXIX, 1981, pp.121-142). Por último remito al trabajo de conjunto, que no he podido consultar, de Josep Solà-Solà, "Las versiones castellanas y catalanas de la "Epistola de gubernatione rei familiaris" atribuida a San Bernardo", en *Diakonia. Studies in Honor of Robert T. Meyer*, ed. Thomas Halton y Joseph P. Williman, Washington D. C.: The Catholic University of America Press, 1986, pp. 261-78.

dela qual sola deues envergonçar | sy callas.». Contienen glosas, incorporadas al texto, con la excepción de la primera, en el margen inferior de f. 94r, *inc.*: «Rdelete. quatro rrios passan por el infierno [...]»; *exp.* (f. 117r): «[...] dixe yo entu ynfancia 7 puericia 7çetera.». El *explicit* propiamente dicho llega solamente después de la última glosa: «Rdeo graçias | Rbendita ssea la gloriosa virgen maria, madre de dios., | amen».

Cfr. M1, *Desc. int.* 1.

8. Título (f. 118r): «RComiença el tratado llamado espejo de uerdadera | nobleza conpuesto por mosen diego de valera, dirigi|do al muy alto 7 muy exçelente prinçipe don johan | el segundo deste nonbre en castylla yen leon.». Prólogo (f.118r-v): «Como yo solo me hallase 7 poco menos arredra|do dela vyda, çeuil oactiua [...] acatando de mi que mucho seruir | vos deseo». Tabla de materias (ff. 118v-119v): «REl presente tratado es partydo en onze capi|tulos prinçipales | RCapitulo. prymero. trata delas opiniones [...] Capitulo. onzeno. de como se deuen auerlas | armas 7 por quales rrazones perderse pueden». *Inc.* texto: «RCapitulo. primero. delas opiniones [...] dela nobleza.|| Toda dotrina para serbyen conosçida odecla|rada deue començar desu definiçion [...]». *Exp.* texto (f. 148v): «[...] estan inpropias 7 paresçen sser | indiscreta mente tomadas. | Rlaudetur cristus». Contiene glosas; las primeras tres se han colocado en f. 117v⁴⁹, las demás alternan con el texto principal, *inc.*: «RÇiuil o actiua. de tres vidas es fecha mençion [...]»; *exp.* (f. 142r): «grandes vitoryas, nunca lo ovi|eron hasta queste vyno.».

Cfr. M1, *Desc. int.* 2.

9. Título (f. 149r): «Introduçion al noble 7 muy virtuoso cauallero johan | furtado de mendoça señor delas villas de cañete | po-yatos 7 tragaçete ala obra syguiente. Con|puesta por mosen diego de valera.,». *Inc.* texto: «algunas vezes me fue preguntado por | vos noble y muy virtuoso cauallero [...]». *Exp.* texto (f. 156r): «con entera voluntad | defazer lo que vuestra nobleza me mandare y de my | se quisyere seruir.,».

F. 156v: en blanco.

⁴⁹ Como justamente remarca Weiss (*ibid.*: 191), las letras que sirven de llamada a esas tres primeras glosas (a, b, c) parecen añadidos posteriores. En cuanto a esta colocación extravagante, podemos explicarla pensando que el copista se dio cuenta demasiado tarde de la presencia de tales glosas en su modelo, cuando añadirlas a continuación del texto ya hubiera supuesto un salto atrás demasiado largo para encontrar la referencia; entonces se le ocurrió aprovechar el vuelto de f. 117, dejado en blanco (como de costumbre tras acabar una obra en el recto).

ALVAR-LUCÍA (2002: 416).

PENNA (1959: CXX, 155-159). Edición basada en este manuscrito, el único conocido de la obra.

10. Título (f. 157r): «Conparaçion entre alixandre 7 anibal 7 çipion | la qual fue primera mente escripta 7 ordenada | en griego por luçiano orador. E despues hemen|dada por libiano el qual añadio algunas co|sas, y en conpostura del afixion, por lo qual so | muy breue compendio se pueden saber 7 conosçer | los fechos 7 obras famosas que fizieron estos tres tan | gloriosos capitanes segun adelante se rrecontaran | porque cada vno dellos alegaua el loor desu per|sona. Efabla primera mente alixandre contra | anibal enesta manera.,». *Inc.* texto: «O libico, ami toca preçeder enestado lugar | 7 honor pues so mejor quetu. Anibal [...]». *Exp.* texto (f. 161v): «[...] el qual en verdad no es de menospre|çiar nin detener en poca estima.,». En f. 157r, en el margen, aparece una única glosa referida a *libico*: «onbre de | libia».

Weiss (*ibid.*: 192) señala que la misma traducción se encuentra también en Madrid, Biblioteca Nacional, MSS/3666, ff. 20r-22r. Otros dos manuscritos (Salamanca, Biblioteca Universitaria, 1890, ff. 43r-48v y San Lorenzo de El Escorial, Monasterio, h.II.22, ff. 47r-50v) contienen una versión que el estudioso considera distinta, pero sospecho que se trata de la misma, solo que con una rúbrica diferente⁵⁰. Una versión estrechamente relacionada con estas –su editor habla de dos “redacciones” de la misma traducción– es la del manuscrito escurialense &.II.8, ff. 8r-10r y ff. 80v-83r, donde aparece bajo el nombre de Martín de Ávila; ha sido publicada por RUBIO, Fernando, «Dos traducciones de un diálogo de Luciano hechas en el siglo XV», *Ciudad de Dios*, 162 (1950), pp. 353-370⁵¹. En cambio, del todo independiente es la que se encuentra en los MSS/9608, ff. 81r-83r, MSS/9513, ff. 140r-141v y MSS/9522 ff. 117r-122v de la Biblioteca Nacional de Madrid (el tercero *descriptus* del segundo) y editada por DARNET, Ana Julia, «Diálogo de Luciano romanceado en el siglo XV», *Cuadernos de la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires*, I (1925), pp. 139-159, citada por Rubio⁵².

⁵⁰ Un rasgo curioso que las une, según la ficha de BETA, es la incorporación de lo que en el *incipit* de nuestro testimonio figura como glosa marginal («onbre de libia»).

⁵¹ La obra se ha copiado dos veces en el mismo volumen y el editor no especifica cuál es la que transcribe (aunque parece que sean sustancialmente idénticas).

⁵² Gracias a los datos proporcionados por BETA, corrijo una información de Weiss: el fragmento de texto que aparece en ff. 53v-56r del manuscrito Res 27 de la Biblioteca Nacional de España no es un ejemplar de este diálogo de Luciano, sino un extracto de las *Décadas*

11. Título (f. 162r): «Aqui comiença el vltimo libro deçimo de | alixandre enque se rrecuentan los fechos | de el rey alixandre, es-
tando ensu pros|peridad todo el mundo sojudgado.». Prólogo (f.
172r-v): «Æpor que eneste | deçimo tracta de algunas contenpla-
çiones en | las quales consyderando seran causa de emendar | nues-
tro beuir. Æpor tanto dexo los nueue 7 prosy|go el vltimo [...] sus
dias segunt mas lacto se paresçe enlo | que se prosygue». *Inc.* texto:
«Como aquel viento zefiro el qual suele ador|nar los canpos con
graçiosos vestydos [...]». *Exp.* texto (f. 190v): «[...] la mi fama fue-
re | enlos syglos quedando por g...da (?) della aquesta mi | obra la
qual nunca fallesçera enel mundo jamas. || deo graçias». F. 162r
lleva en el margen superior el titulillo «Ihs»⁵³.

Traducción inédita. Para el texto latino véase GALTERI DE CAS-
TELLONE, *Alexandreis*, ed. Marvin L. Colker, Padova: Antenore,
1978, pp. 252-274.

12. Título (f. 191r): «ÆCarta enbiada de vn amigo a otro para
con|solacion de vna enfermedad que padescia.». *Inc.* texto: «My
singularissimo amigo en quien el arca de mis | ssecretos rreposa
conel viçeral amor entra|ñable [...]». *Exp.* texto (f. 192r): «[...] el
qual quiera 7 le plega otorgarnos la gloria juntamente. Amen.,.».
Contiene glosas a continuación del texto, *inc.* (f. 192v): «Æglosae.
ÆAmigo || ÆComo quiera que segun vuestro estado byen deuiera
[...]»; *exp.* (f. 195v): «[...] yr tronpeçando 7 cayen|do de un valle en
otro es a saber de vn pecado en otro., || Laudetur cristus».

CÁTEDRA, Pedro M., «Modos de consolar por carta», en *Actas del
VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Li-
teratura Medieval*, Madrid: Universidad de Alcalá de Henares,
1997, pp. 469-487.

13. Título (f. 196r): «ÆPrefacion, en rrespuesta de vna quistion |
fecha entre dos caualleros delrreyno de castilla». Prólogo: «Marco
tulio afirma por verdad segun dicho | de caton, porçipion enel su

de Tito Livio traducidas por Ayala (arenga de Aníbal y discurso de Escipión, XXX, 30-31),
identificado como tal por Michel García, "Les remontrances au roi (1413) d'après une ver-
sion castillane contemporaine", *Atalaya. Revue Française d'Études Médiévales*, 9 (1998),
pp. 65-134, en particular pp. 69-70.

⁵³ Weiss observa la presencia de "glosas intercaladas y rúbricas" (*ibid.*: 193). Me parece
que se trata más bien de particiones del texto, en las que las rúbricas remarcen el contenido o
la intención del autor en ciertos pasajes (ej. f. 185r: «Aqui faze contenplaçion el | auctor con-
trael sol y dize»). No encuentro glosas.

terçero delos | ofiços [...] tan rrudo | 7 ynepto rresponsal como soy yo». Inc. texto (f. 196v): «*℞*Quiston o demanda.|| *℞*Es la quiston, qual alcança mayor gloria | elque por trabajo de armas defiende [...]». Exp. texto (f. 214r): «[...] que mucho mejor de mi tales cosas | puede saber yentender.|| Valete feliciter,».

F. 214v: en blanco.

WEISS (1991).

14. Título (f. 215r): «Letra enbiada al adelantado de por la | muerte de fajardo su fiio *que* mataron los moros | en la rranbla de vera,» Inc. texto: «Muy noble señor, ya sea que yo he gran dolor del | fin doloroso del guarnido de mucha virtud fiio | *vuestro* [...]». Exp. texto (f. 217r): «[...] *que*los bien murientes alcançaron *quees* | el syglo *que* todos esperamos auer,».

F. 217v: en blanco.

CÁTEDRA, Pedro M., «Modos de consolar por carta», en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Madrid: Universidad de Alcalá de Henares, 1997, pp. 469-487.

TORRES FONTES, Juan, «La muerte de Alonso Fajardo», *Anuario de Estudios Medievales*, IV (1967), pp. 409-418.

15. Título (f. 218r): «*℞*Castigos 7 dotrinas.». Inc. texto: «Preguntaron avn sabio *que* porque *non* | buscaua alguna cosa para enrriquesçer. | Respondio para *que* buscare cosa de que | jamas me vere farto, quier *quem*as falle delo | que busque. | Aristotiles dezia el [^dinero] es cosa enpre|stada, la costunbre suya *propia* [...]». Exp. texto (f. 240r): «[...] Qual es la cosa *que* no es buena avn *que*-sea *verdad* | alabar ome a si mismo,. || Laudetur Cristus». Contiene glosas, parcialmente recortadas por el encuadernador, inc. (f. 219v): «*nota* || *℞*dios *quees* amado | delos buenos da | la fortuna [...]»; exp. (f. 226v): «[...] la muerte ataja [l]os males.».

F. 240v: en blanco.

Texto inédito y hasta la fecha no identificado.

16. Título (f. 241r): «*℞*vntratado del amor elqual fizo 7 or|deno eltostado obispo de auila 7 maestre | escuela de salamanca:». Inc. texto: «Reprehendisteme heramno porque amor de muger | me turbo, opoco menos me desterro [...]». Exp. texto (f. 251r): «[...] por quanto para su amis|tad aparejaua 7 *non* de otrie. || deo graçias».

F. 251v: en blanco.

ALVAR-LUCÍA (2002: 965-968; ficha del *Tratado de cómo al hombre es necesario amar* por Carlos Heusch).

CÁTEDRA, Pedro (ed.) *Del Tostado sobre amor*, Barcelona: Bellaterra, "Stelle dell'Orsa", 1986.

Acerca de ese testimonio, Cátedra (1986: XXI-XXIV) señala que tanto las variantes del texto como las intervenciones de una segunda mano denotan una lectura moralizadora de la obra. La alteración más llamativa y macroscópica es el añadido de un epílogo contra el amor sensual, que el editor transcribe en la introducción.

17. Título (f. 252r): «Quando el conde don pedro navarro paso africa | conel cardenal despaña. fernando de pulgar le | enbio esta carta.». *Inc.* texto: «Muy magnifico señor. Arroma yuan muchos mas | por ver atitulibio *que* por mirar la çibdad. [...]». *Exp.* texto (f. 256r): «[...] aseys | de abril de mill 7 quinientos 7 nueve años, de *vuestra* señoría seruidor, fernan perez de pulgar,». Una cruz en el margen superior de f. 252 (¿como titulillo, igual que «Ihs»?).

18. Título (f. 256r-v): «Carta del señor cardenal despaña. (f. 256v) Carta del reuerendisimo señor cardenal despaña arçobispo de toledo. Al venerable *nuestro* espeçial amigo el dotor de villalpando capellan mayor de *nuestra* danta | jglesia detoledo *nuestro* visitador 7 vicario general,». *Inc.* texto: «Venerable dotor espeçial amigo, aqui no ay mas *que* | dezir syno [...]». *Exp.* texto: «[...] de cartajena | ax xv de mayo de Mdix años .f. cardinalis. | hieronimo yllan .s.».

19. Título (f. 256v-257r): «Carta del maestro caçalla. (f. 257r) Al reverendo, y muy venerable señor, elseñor dotor de | villalpando capellan mayor de toledo, prouisor 7 vicario | general entodo el arçobispado de toledo,». *Inc.* texto: «Reverendo 7 muy venerable señor. vna carta de *vuestra* mano | rresçebi oy jueves [...]». *Exp.* texto (f. 260v): «[...] de cartajena jueves xxiiiº de mayo de mill | quinientos 7 nueve años. seruidor 7 capellan de | *vuestra* merçed, el maestro de caçalla,».

20. Título (f. 260v): «Carta *que* enbio el rrey [^don fernando] *nuestro* señor alcardenal | despaña, de como se gano tripoli.». *Inc.* texto: «Reuerendisimo. jn *cristo* padre cardenal despaña arçobispo de | toledo, primado delas españas, chançiller mayor | de castilla 7 jnquisidor general dela heretica pra|vidad, *nuestro* muy caro 7 amado amigo señor. | ya sabeys como despues de auer proueydo *nuestro* exer|çito en aquellos [...]». *Exp.* texto (f. 262r): «[...] de

monçon treze dias de agosto | de mill quinientos 7 dies años,. yo el rrey. yo al|maçan secretario desu alteza,».

21. Título (f. 262r): «Carta *que* enbio el gran maestre de rrodas | al rrey don fernando nuestro señor,» *Inc.* texto: «Serenissimo rrey, yllustrissimo, prinçipe 7 muy pode|roso señor, *nuestro* obseruantissimo. nuestra humill comen|daçion preçediente. Estos días [...]». *Exp.* texto (f. 264): «[...] dada en rro|das a ocho de setyenbre de mill quinientos 7 dies | años. de *vuestra* sacra yrreal magestad humill ser|vidor,. El maestre derrodas,. Elsobrescripto. | Al serenissimo, yllustrismo, prinçipe 7 muy po|deroso señor, el señor don fernando rrey de aralgon et *cetera*. Rey catholico, señor *nuestro* obseruantissimo,».

F. 246v: en blanco.

HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, María Isabel, *El taller historiográfico: cartas de relación de la conquista de Orán y textos afines*, London: Queen Mary and Westfield College, 1997. Edición de las cinco cartas.

WEISS (1995: 194-196 y *passim*).

HISTORIA DEL CÓDICE

Muy a propósito observa Weiss (1995: 189) que el núcleo originario del volumen es claramente constituido por las primeras cinco obras de Valera (ff. 1r-90r); además de todas las características materiales ya dichas (uniformidad de los cuadernillos, de la preparación de la página, de la letra, etc.), parece indicarlo también el *explicit* del último texto de la serie, el *Breviloquio*, más extenso y solemne que los anteriores, y que entre otras cosas afirma «finito libro», a diferencia de aquellos. Las obras siguientes podrían haberse incorporado en etapas distintas, sugiere el estudioso; por lo tanto el único *terminus post quem* seguro –1510, data de la última carta– hay que asumirlo para el conjunto del manuscrito, pero no excluye que el acto de copia pueda haberse empezado antes. Si bien el volumen no parece fruto de un proyecto orgánico y puede que el compilador haya procedido añadiendo materiales que le interesaban, también es cierto que se reconoce en él una responsabilidad unitaria, o siquiera cierto cuidado para conferir unidad al producto final. A pesar de la variación de letra y de impostación (que de todos modos se repiten a lo largo del volumen), llama la atención la constancia de otros parámetros (por ejemplo las medidas de la caja de escritura o las líneas por página).

Lo más valioso de las aportaciones de Weiss es el análisis de conjunto de esa antología de inicios del s. XVI, que encarna los intereses de la clase nobiliaria en su vertiente más típica en la época, esto es, la unión de armas y letras (*ibid.*: 196-198). Muchos de los textos incluidos tratan de la definición y los deberes de la nobleza, con una notable atención por temas éticos y políticos. También están representadas la cultura clásica, aunque a través de lecturas medievales (*Origen de Troya y Roma, Comparación, Alexandreis*⁵⁴), y la amoroso-cortesana, encuadrada en una perspectiva didáctica y para-universitaria (*Defensa, Tratado de cómo...*). En general el corte didáctico, cuya médula se sitúa en los *Castigos e doctrinas*, caracteriza toda la colección; en efecto el libro parece compuesto para dotar al caballero, noble y laico, de los saberes necesarios a su oficio y dignos de su estado, según el arraigado tópico antes nombrado (obviamente con un acento personal a la hora de elegir concretamente cada texto). Desde nuestro punto de vista, es interesante notar que el centro de irradiación de esos intereses, o, dicho de otra manera, el autor que es más capaz de satisfacer tal demanda, coherente pero variada, es precisamente Diego de Valera, escritor ideal para un público aristocrático medianamente culto.

Sobre la historia del código en sentido estricto no tenemos ninguna información.

BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR-LUCÍA (2002: 406; ficha de Diego de Valera por Jesús Rodríguez Velasco y José Manuel Lucía Megías).
 BETA, manid 2212.
Inventario (XVIII 85-86)⁵⁵.
 PENNA (1959: clxx-clxxi).
 WEISS, Julian, «La *Questión entre dos caballeros*: un nuevo tratado político del siglo XV», *Revista de Literatura Medieval*, IV (1992), pp. 9-39 y VII (1995), pp. 187-207.

⁵⁴ En opinión de Weiss, que compartimos, la elección del libro X no se debió al azar, sino a una precisa finalidad, ya que se ocupa de aclarar, en términos políticos y filosóficos, los límites del poder militar y de los que lo ejercen (rey, nobles); por tanto la obra viene a colocarse a medio camino entre esta y la primera categoría a la que nos referimos. Claro está que se trata de una lectura de los clásicos fuertemente manipulada, según una actitud todavía muy presente en el s. XV castellano, la misma a la que se deben la obra de Valera y la boga de un texto como el diálogo lucianesco, clásico sí, pero de asunto moral.

⁵⁵ Los volúmenes sucesivos al decimoquinto no se han publicado (¿todavía?), pero sí están redactados y colocados a disposición de los investigadores en la misma Biblioteca Nacional.

M3 (BNE MSS/9985)**CONTENIDO**

1. Diego de Valera, *Tractado de la nobleza o fidalguia*⁵⁶ [= *Espejo de verdadera nobleza*] (ff. 1r-25r)
2. Juan Rodríguez del Padrón, [*Triunfo de las donas*] (ff. 26r-49v)
3. Diego de Valera, [*Defensa de virtuosas mujeres*] (ff. 52r-64r)
4. Juan de Mena, [*La coronación del marqués de Santillana*] (ff. 65r-134r)

DESCRIPCIÓN EXTERNA**1. Códice misceláneo.**

2. Papel. Filigranas: 0. iniciales, h. 33 mm, ff. II-III, I'-IV' (filigrana moderna, común a otros manuscritos de la BNE); en concreto "P" en ff. II, II', IV'; "O" ff. III, I'. 1. escudo coronado, 42 x 27 mm, ff. 1-71, 79-83. Cfr. Briquet n° 2064 "ecu a deux pals" (Perpignan, 1464) y Valls i Subirà, II, n° 113 (Poblet, XV s.), esta última más parecida en el dibujo. 2. carro con dos ruedas, con variantes: (a) cabo del asta circular, 63 x 32 mm, ff. 74-78; (b) cabo en forma de hacha, 88 x 40 mm, ff. 91-93?, 102-119; (c) cabo con corona, 97 x 42 mm, ff. 120-132. Cfr. Briquet n° 3526-3549, en particular n° 3540 (1463-1490) para (a) y n° 3547-3548 (1467-1478) para (c); cfr. también Valls i Subirà, II, n° 39 (Vic, 1418) para (a); no encuentro modelos para el tipo (b). 3. mano-estrella, 72 x 23 mm, ff. 85-89, 96-99. Cfr. filigrana 4 de M1; los ejemplares más parecidos (en particular n° 11.155) están datados entre los años 1470 y 1490.

3. IV + 134 + IV'. Las hojas de guarda son modernas. 294 x 210 mm.

4. Foliación moderna en números arábigos en el ángulo superior derecho. Dos manos: la primera de ff. 1 a 24, en tinta, tal vez la misma que ha indicado el contenido del códice en f. 1r (cfr. 7. 3); la segunda ha continuado hasta f. 34, en lápiz (¿s. XX?).

5. La encuadernación moderna no permite apreciar la composición en cuadernos. No obstante, se encuentran reclamos en el margen inferior del vuelto en ff. 15, 43, 67, 83, 99, 119 y una cuerda al

⁵⁶ Como el texto es acéfalo (cfr. *Desc. ext.* 5), el título se deduce por el *explicit* (f. 25r).

medio entre ff. 59 y 60. Verosíblemente, pues, contamos con: un cuaderno de 16 ff. múmero del primero (ff. 1-15); uno o dos cuadernos para un total de 28 ff. (ff. 16-43; quizás 10 + 18, ¿coincidiendo el lugar del reclamo ausente con el fin de una obra en f. 25v?); tres de 16 ff. (ff. 52-67, 68-83, 84-99); uno de 20 (ff. 100-119); uno de al menos 15 ff., probablemente de 16 y múmero del último (ff. 120-134). En resumen: ocho o nueve fascículos, en su mayoría de 16 ff.

6. 1. Texto a renglón tirado; las glosas, cuando las hay, se colocan alrededor del texto, más o menos en dos columnas (Powitz 4, Holtz C57). Desde f. 67v el texto, en verso, ocupa una porción muy reducida de la plana (generalmente una o dos coplas por página), discontinua y no siempre centrada con respecto al comentario, este en dos columnas. En algunos casos el espacio ocupado por la escritura se ha moldeado intencionalmente: en f. 107va y 108ra, donde se explica el concepto de los rayos solares “piramidales” (cfr. 8), la mancha de escritura asume forma de triángulo con la punta abajo. En cambio no comprendo la ratio del dibujo de ff. 117r-118v, donde se describe la hermosura de Salmaçis: primero se escribe solo en la segunda columna, pero ocupando también el intercolumnio, luego aparece otro estrechamiento triangular, y por último una forma aproximadamente circular (¿la manzana que cuelga, a la que se parangona la belleza del joven?).

6. 2. Donde no se hallan glosas (ff. 1-51 y 65r-67r), la caja de escritura está delimitada por cuatro líneas sencillas. Ff. 1-51: $\pm 185 \times \pm 109$ mm; ff. 65r-67r: $\pm 181 \times \pm 109$ mm. Ff. 52-64: caja central de medidas heterogéneas, según la superficie ocupada por las glosas (ancho entre 91 y 112 mm). Estas van generalmente delimitadas por una o dos líneas verticales (cuando hay dos, el ancho de la columna que forman es de ± 43 mm), de las que la interna dista ± 7 mm de la caja central. En ff. 57r y 58r aparece también una línea horizontal que marca el borde superior de las glosas situadas en el margen inferior (5 mm del margen inferior de la caja central) y en f. 53v, margen superior, se observan líneas de intercolumnio (8 mm). Ff. 67v-134r, glosas en dos columnas: $\pm 188 \times \pm 121$ mm; intercolumnio: 9-12 mm. Las coplas se incluyen en cuadriláteros, cuya posición varía (raramente están en el centro exacto de la página). El pautado se ha realizado con una sustancia colorante marrón rojizo, con la ayuda de agujeros previos. Carece de líneas rectoras.

6. 3. Líneas por página: ff. 1r-25r ± 33 ll.; ff. 26r-49v 30 ll.; ff. 52r-64r ± 28 ll.; ff. 65r-134r (glosas) ± 33 ll.

⁵⁷ Powitz (1979), Holtz (1995: 109). Cfr. también M2, *Desc. ext.*, 6. 1.

7. 1. Una sola mano para el texto, letra gótica redonda semicurva, de trazo rígido y muy contrastado, falta de influencias de la cortesana. En las glosas de ff. 52-64 (ya que el comentario de f. 67v y siguientes se ha tratado como texto) se emplea una cursiva, de módulo reducido y esa sí con rasgos de cortesana, lo cual plantea la posibilidad de que se trate de una mano distinta. La tinta es negra, pesada y en muchos lugares corrosiva. Se observan variaciones en los inicios de obra: por ejemplo, está muy aclarada en f. 52r (pero solo hasta f. 53r). A partir de f. 52r, rojo para las capitales iniciales de sección, calderones (estos solo a partir de f. 57r), las espigas de pez que completan los renglones y, no uniformemente, los subrayados de llamada a glosa; en la *Coronación* están en rojo también los títulos y, cuando están presentes, las líneas que separan columnas u otras porciones de texto. Algunas capitales han quedado sin hacer.

7. 2. El copista mismo añade partes de texto olvidadas, generalmente una palabra, a veces trozos más largos; estas intervenciones son frecuentes al principio, luego se reducen, pero siguen presentes a lo largo de todo el códice. Además hay un revisor que imita la letra principal, aun siendo reconocible, y cuya labor complementa la del copista: de hecho sus correcciones son más numerosas donde escasean las del otro, es decir, en las últimas obras. Dicho revisor debía de poseer un ejemplar del antígrafo (aunque no forzosamente distinto del del copista), ya que llega a integrar una copla entera, o a realizar algunos títulos de la *Coronación*. Un caso peculiar es el representado por dos inserciones, muy semejantes entre sí, que parecen ejecutadas en dos fases o incluso cada una por dos manos diferentes. F. 54r (texto) «e avn concordança delos filosofos + pues [...]», (margen) «+ mas» «delos»; f. 55r (texto) «sobre tan flacos çimientos + vna tan dura e ynica opinion», (margen) «+ fun» «dar»⁵⁸.

7. 3. F. 1r, margen superior: «Diego de Valera Tratado de la Nobleza: y dos tratados | en defensa de las Mugerres.|| Juan de Mena Coronacion de Iñigo Lopes de Mendoza | Esta duplicado»; letra cursiva moderna, en tinta marrón claro, tal vez la misma mano de la foliación hasta f. 24. Otras dos escritas parecidas, aunque de manos distintas, en los márgenes superiores de f. 52r, «Defensa de virtuosas mugeres.» (en lápiz), y de f. 65r, «La coronacion de Juan de Mena. | duplicado» (en tinta negra). A lo largo de la *Coronación* se

⁵⁸ Me cuesta trabajo encontrar una explicación razonable. Tal vez la diferencia de grafía sea tan solo aparente, y la de tinta se deba a un retoque o a particulares vicisitudes de conservación. En todo caso, la letra (y más la segunda, si las consideramos distintas) se parece a la del revisor.

hallan anotaciones marginales de un lector, en una cursiva de módulo pequeño (s. XV ex.), en tinta marrón-gris, que a menudo indican la fuente de un pasaje u ofrecen brevísimas aclaraciones y correcciones. Presento unas muestras, colocando entre paréntesis las palabras o sujeto a los que se refieren las glosas, con la página en la edición que utilizo (Mena 1989, cfr. Desc. *int.* 4). F. 75v (Semíramis, p. 121): «dante comedia»; f. 78v (los engaños de Ulises, p. 126): «declaralo mas | juan Rodrigues dela | camara en el su | libro bursario que | treslado»; f. 103r (funcionamiento del corazón, pp. 162-163): «el philosopho»; f. 108r «bagis es basis», cfr. 8; f. 109v («omnis homo naturaliter cire desiderat», p. 173): «libro de moribus»; f. 120v («vi a homero», p. 188): «el actor que lo | rromanço»; f. 121v («libro que fizo [Séneca] de beata vita», p. 189⁵⁹): «alfonso de cartagena | que lo romanço»; f. 126v (copla XLII, p. 197): «reprende mas alos | jnvidiosos en las | coplas *que* se siguen | en su comento»; f. 133r («esto se fizo por evitar una callada question», p. 207): «diselo contra | los rreprensolres»; f. 134r («por esto inploraui yo et inploro muchos perdones en lo errado», p. 208): «omil-dat del actor». Alguien ha numerado algunas coplas de forma irregular, en números romanos. Por último, en el ángulo superior izquierdo de f. 134v se lee «MDCCC v iij l v» (?).

8. No hay iniciales miniadas o decoradas. La capital inicial de f. 52r, en vez de estar enteramente en rojo, se ha decorado aprovechando el blanco de la hoja. Los únicos dibujos son funcionales al texto y muy sencillos: 13 escudos en el cuerpo de texto en f. 24r y v (parecidos a los de f. 46 en M1, aunque con ligeras diferencias) y un triángulo con la punta abajo, que lleva escrito «bagis»⁶⁰ arriba y «conus» abajo, en f. 107v. Representa el campo visual humano, como explica Mena en el comentario a la copla XXV, siguiendo un tratado de óptica árabe (cfr. Mena 1989: 166-170, donde además aparece una ilustración muy parecida a la nuestra, sin indicación de procedencia).

9. Encuadernación en piel sobre cartón, textura tipo terciopelo, sin decoraciones. La tapa anterior está despegada. 308 x 216 x 33 mm.

10. Estado de conservación malo, debido a la acidez de la tinta, que traspasa la hoja provocando manchas y agujeros. Especialmente dañados los ff. 1, 2, 24v, 26, 30, 72, 74, 81, 82, 83, 89. En f. 58 se ha desgarrado el ángulo superior externo, a causa de un trozo de

⁵⁹ En la edición citada, “de brevitae vitae”: seguramente se trata de un error de nuestro copista, ya que del *De vita beata* se hace mención anteriormente.

⁶⁰ O sea *basis*, “base”, como señala el apostillador (cfr. 7. 3). En el texto el copista escribe *bagis*, *vagis* y *vasis*.

cinta adhesiva mal aplicado, con la pérdida de unas palabras. Recientemente se ha retirado de la consulta directa.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

1. Tabla de materias (f. 1r-v): «Capitulo.II^o.dela theoloyal nobleza. | Capitulo.III^o.dela nobleza natural [...] Capitulo.XI^o. de como se deuen auer las armas | 7 commo 7 por quales causas perder se pueden:-»⁶¹. *Inc.* texto: «tOda doctrina para ser bien declarada 7 conosçida deue començar de su definiçion [...]». La *t* inicial, en tamaño muy pequeño, apenas se puede ver: se trata de una letra guía para una capital nunca realizada, igual que todas las iniciales de obra o sección hasta f. 51v (cfr. Desc. ext. 7. 1). Exp. texto (f. 24v-25r): «[...] Et quoando quiera que las armas en otra mane|ra se pintan estan jnpropias 7 paresçeran/ jndiscretamente tomadas:- (f. 25r) Aqui se acaba el tractado dela nobleza. o fidalguia. | que compuso diego de valera. dirigdo al rrey | nuestro senyor:-».

f. 25v: en blanco.

Cfr. M1, Desc. int. 2.

2. Dedicatoria (f. 26r): «pRINÇESA muy mas digna et | mas fermosa del vniuerso en graçia et | virtudes singular. la muy ensenyada | et perfecta señora dona maria per la | diuina jnspiraçion hermana de las tres | rreales coronas 7 rreyna dela quarta | mas soberana delos rregnos de espanna:- ». *Inc.* texto: «fERIA apollo al occidental orizonte conel car|ro dela luz llegado [...]». Exp. texto (f. 49v): «[...] cuyo principio alos | mançebos ya por mi nonbrados mi rrazonamiento | endresçando ental horden se sigue.»⁶².

Ff. 50r-51v: en blanco.

ALVAR-LUCIA (2002: 727-729; ficha de Juan Rodríguez del Padrón por Carmen Parrilla y Mercedes Pampín Barral).

PAMPÍN BARRAL, M. Mercedes, *El «Triunfo de las donas» de Juan Rodríguez del Padrón*, tesis doctoral inédita, defendida en la Universidad de A Coruña en 2003. Fuente: *Bases de datos de tesis doctorales (Teseo)*, <http://www.mcu.es/TESEO/>.

⁶¹ Por lo que atañe a la grafía de las *i*, en posición inicial M3 utiliza el solo signo *j* largo y alto, idéntico al de la *j* consonántica en interior de palabra, sin hacer distinción fonética; respeto dicho uso.

⁶² Nótese que en el *Inventario* (XIV: 278), en un volumen publicado en el año 2000, todavía encontramos las transcripciones *orisonte* o *rasonamiento*, según el típico error decimonónico ya reconocido por Menéndez Pidal (Ramón Menéndez Pidal, reseña a “*Libro de buen amor*, ed. Ducamin”, *Romania*, 30 (1901), pp. 434-440, en particular pp. 436-438).

RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, Juan, *Obras completas*, ed. C. Hernández Alonso, Madrid: Editora Nacional, 1982, pp. 211-258.

3. Dedicatoria (f. 52r): «Ala muy. Esclaresçida 7 virtuosa señora dona | maria Reyna de castilla 7 de leon por el menor | de sus sieruos diego de valera.». *Inc.* texto: «COmo yo fuesse çertificado muy jnclita rreyna | 7 señora auer algunos que dela femenil naçi|on [...]». *Exp.* texto (f. 64r): «trae atu memoria anuestra | bien auenturada sancta maria auer seydo muger | dela qual sola deues envergonçar si callas:-». Contiene glosas, *inc.* (f. 52v): «¶ ya sea mi tractado de tan | baxo estilo [...]»⁶³; *exp.* (f. 64r): «[...] dixe yo en | tu jnfançia pueric|ia:-:-».

F. 64v: en blanco.

Cfr. M1 *Desc. int.* 1.

4. Prólogo (f. 65r-v): «LOs que ala su contemplaçion españa non | troxo fama, de vn solo ome ha produzido [...] venenosas palabras delos rreprehensores delos | buenos fines:- ». Exordio (f. 66r): «¶Exordio. || POr que delos ynormes [*corr. en on-*] 7 desordenados fechos | non se pueden concluyr deuidos fines [...] el primero se sigue.». Preámbulos (ff. 66r-67v b): «Muchas vegadas 7 la mayor parte dellas acaesçe que los nonbres delas cosas [...] de .aqueellos., leydo | por tres sesos enlos luga|res que *conuiene*». *Inc.* texto (comentario): «Aquesta copla es comienço del dezir [...]». Primera copla (f. 68r): «copla| ¶Despues quel pintor del mundo. [...] Que çinnen toda la espera.». *Exp.* texto (f. 134r): «ore legar | populi. per *quam omnia secula* | fama. siquis aventus ve|ri veratum. persagia vivam.,».

ALVAR-LUCÍA (2002: 674-676; ficha de Juan de Mena por Ángel Gómez Moreno).

CORRAL CHECA, María Antonia, *Fácsimil de un códice y de un incunable: estudio léxico mitológico*, Córdoba: Universidad, 1992, pp. 155-293 (reproducción facsimilar de este manuscrito).

EAD., *La coronación de Juan de Mena*, Córdoba: Universidad, (1994).

⁶³ El calderón ha quedado sin hacerse (cfr. *Desc. E-xt.* 7. 1), pero se reconoce el signo, en tinta negra, que sirve de traza para su ejecución.

DELGADO LEÓN, Feliciano (ed.), *La coronación de Juan de Mena. Estudio, edición, comentario*, Córdoba: Caja de Ahorro y Monte de Piedad, 1978.

MENA, Juan de, *Obras completas*, ed. Miguel Ángel Pérez Priego, Barcelona: Planeta, 1989, pp.105-208 (edición de la que cito)⁶⁴.

HISTORIA DEL CÓDICE Y PARENTESCO CON E

Las obras contenidas en el manuscrito no son posteriores al año 1445, y la letra es todavía indudablemente del s. XV; sin embargo, parece excesivo el optimismo de Paz y Meliá, que lo considera contemporáneo del autor (hablando de Juan Rodríguez del Padrón, muerto en 1450). Las filigranas, a pesar de su carácter no determinante, sugieren una datación algo más tardía, tal vez hacia 1470. El mismo advierte: “El uso de *quoa*, *quoanto*, *augua*, que repetidamente se hallan en él, evidencia haberse escrito en Aragón” (1884: 426). Esta afirmación debe ser matizada: dichas formas tan características, posiblemente más navarras que aragonesas⁶⁵, son muy esporádicas, mientras que la letra parece castellana. En cambio, el que está literalmente plagado de rasgos navarro-aragoneses es el manuscrito E, o al menos su segunda parte⁶⁶, cuyo copista, Martín de Larraya, es casi seguramente navarro⁶⁷. Pues bien, en dicho ma-

⁶⁴ Algo después de que este trabajo estuviera terminado, ha aparecido una nueva edición de la obra, finalmente crítica: Juan de Mena, *La coronación*, ed. Maximilian P. A. M. Kerkhof, Madrid, CSIC, 2009. La filiación de los manuscritos establecida por Kerkhof (*ibid.*: XLI-II, *sic*) confirma nuestras hipótesis sobre la estrecha relación entre M3 y E (*cf. infra*).

⁶⁵ Cfr. Ramón Menéndez Pidal, “Roncesvalles. Un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII”, *Revista de filología española*, 4 (1917), pp. 105-124, en particular p. 118; Francisco Induráin, *Contribución al estudio del dialecto navarro-aragonés antiguo*, Archivo de Filología Aragonesa, anejo I, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1954; Lleal, Coloma, *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona: Barcanova, 1990, pp. 281-291. Induráin destaca este rasgo (formas *quoa*, *goa*, *coa* para la labiovelar seguida por a) como uno de los pocos que diferencian el navarro del aragonés.

⁶⁶ Para facilitar la comprensión de estas observaciones recuerdo el contenido de E: 1. [*Cancionero de El Escorial*]; 2. [*Libro de las generaciones*]; 3. [*Genealogia regum Navarre*]; 4. [*Casas o títulos de Navarra*]; 5. [*Crónicas de Carlo II el Malo y Carlos III el Noble*]; 6. [*Carta-sentencia del rey de Navarra*]; 7. Anselm Turmeda, *Dictat dels coses que han a esdevenir [= Profecies]*; 8. [*Horóscopo del emperador Carlos V*]; 9. *Contrato matrimonial de entre moros*; 10. [*Revocación de dones, cesiones, etc., que hace Don Francés de Beamonte, de Navarra*]; 11. Diego de Valera, *Libro de la nobleza e fidalguia [= Espejo de verdadera nobleza]*; 12. Juan Rodríguez del Padrón, [*Triunfo de las donas*]; 13. Diego de Valera, [*Defensa de virtuosas mujeres*]; 14. Juan de Mena, [*Coronación del Marqués de Santillana*]; 15. Íñigo López de Mendoza, marqués de Santillana, *Proverbios*; 16. [*Crónica de San Juan de la Peña, versión aragonesa*]; 17. *Instrumento de la coronación de los rey e reyna nuestros señores*.

⁶⁷ En los textos castellanos, amén de la generalización de dichas grafías (*quoa*, *goa*), suelen encontrarse: *yn*, *yñ*, *nñ* o la falta de palatalización por ñ; apócöpe de las formas en -ente (sistemática en el caso de los adverbios en -mente); *fo* por fue y qui por quien. Todo

nuscrito aparece la misma selección de textos que en M3, con el añadido muy apropiado de los *Proverbios* del Marqués de Santillana. Es más, dentro de E, esta antología de la producción cortés didáctica de los años centrales del reinado de Juan II está fuertemente individualizada, ya que las demás obras, dejando de lado el cancionero que constituye una unidad codicológica distinta, son de carácter histórico y están relacionadas con el ambiente navarro-aragonés. En definitiva, es muy probable que los dos códices deriven –por lo que a esta porción de E se refiere– del mismo antígrafo⁶⁸. Este debía incluir también los *Proverbios* de Santillana, que por alguna razón (quizá por ocupar la posición final) no se copiaron en M3, y pudo haberse realizado en tierra navarra, quedando así explicados los escasos rasgos notados por Paz y Meliá: un copista castellano habría adaptado o corregido espontáneamente la mayoría de las formas navarro-aragonesas, pero algunas se le habrían escapado. Sobre el interés de esta antología volveremos más tarde.

En Alvar-Lucía (2002: 407) se afirma que M3 perteneció al conde de Haro, pero no he podido encontrar ningún dato que permita establecer una correspondencia entre este manuscrito y los recogidos en los célebres catálogos de 1455 y 1553 publicados por Paz y Meliá y nuevamente por Lawrence⁶⁹.

ello sin contar con que el *Libro de las generaciones* (ff. 9r-30v) y la *Crónica de San Juan de la Peña* (182r-213v) son versiones, respectivamente, navarra y aragonesa. A todos estos rasgos lingüísticos y a las obvias razones de contenido (que no excluyen la parte documental, ya que el lugar más mentado es Pamplona, siempre en la forma navarro-aragonesa *Pomplona*), puedo añadir, tras la consulta de la profesora Ruiz, el dato paleográfico: la letra de Larraya, que en nuestro artículo anterior llamamos (b), es una gótica con evidente influencia de la bastarda francesa, típica de estas zonas fronterizas. Concluyo recordando que posiblemente se ha llegado a identificar a ese copista con un funcionario de la corte navarra activo en 1526, cfr. Josefa Ferrandis Martínez (ed.), *Libro de las generaciones*, Valencia: Anubar, 1968, p. 9.

⁶⁸ Esta hipótesis queda confirmada por el análisis de los errores del texto de *la Defensa*, que revela un estrecho parentesco entre los dos manuscritos, pero al mismo tiempo permite excluir que uno de los dos derive del otro (para todo ello reenvío a mi edición de próxima aparición). Por lo general, no es recomendable extender las conclusiones relativas a la filiación de un texto al conjunto del manuscrito, pero en este caso me parece que los datos externos autorizan a proceder en este sentido.

⁶⁹ Antonio Paz y Meliá, “Biblioteca fundada por el Conde de Haro en 1455”, *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 3ª época, 1 (1987), 4 (1900), 6 (1902), 7 (1902), 19 (1908), 20 (1909), y Jeremy Lawrence, “Nueva luz sobre la biblioteca del Conde de Haro: inventario de 1455”, *El Crotalón*, 1 (1984), pp. 1073-1111.

BIBLIOGRAFÍA

ALVAR-LUCÍA (2002: 407; ficha de “Diego de Valera” por Jesús Rodríguez Velasco y José Manuel Lucía Megías).

BETA, manid 1987.

CORRAL CHECA, María Antonia, *Fácsimil de un códice y de un incunable: estudio léxico mitológico*, Córdoba: Universidad, 1992, pp. 155-293⁷⁰.

Inventario (XIV: 278).

PAZ Y MELIÁ, Antonio, *Obras de Juan Rodríguez de la Cámara*, Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1884, pp. XXIII, XXX y 426.

N (Hispanic Society, B2705)

CONTENIDO:

1. Diego de Valera, [*Defensa de virtuosas mujeres*] (ff. 1r-17r)
2. Juan Rodríguez del Padrón, [*Triunfo de las donas*] (ff. 18r-39v)
3. Id., *Cadira del honor* (ff. 39v-59r)
4. Id., [*Carta*] (ff. 59v-60r)
5. [Libro del axedrez], traducción castellana anónima del De ludo scaccorum de Jacobus de Cessolis (ff. 60r-108r)

DESCRIPCIÓN EXTERNA:

1. Códice misceláneo.

2. Papel. Filigranas⁷¹: 0a. escudo con iniciales JB, 61 mm, f. I; 0b. corona con cruz, 26 mm, f. II. Faulhaber considera las dos filigranas como una sola, sin embargo no hay correspondencia de tamaño ni de dibujo (tendrían que faltar al menos 10-20 mm de papel, “comidos” por la encuadernación); además f. I parece ser más bien la mitad de la contraguarda (hoja pegada a la contratapa). Pero también es cierto que existen filigranas compuestas con estos ele-

⁷⁰ Reproduce los ff. 65r-134r de M3, sin ningún comentario acerca del manuscrito o de la tradición de la obra. La lista de códices de la *Coronación* comprende solamente M3 y E (p. 149), del que se incluye la reproducción de f. 84r (p. 361).

⁷¹ Filigranas partidas entre parejas de folios, como en M2, lo que dificulta su identificación y no permite apreciar lo alto de cada una.

mentos en los ss. XVIII - XIX, cfr. Gayoso Carreira III, pp. 23-24, n° 35 y 36 y Valls i Subirà III, n° 11. 1. corona con estrella, 40 mm, ff. 1-40⁷². Cfr. Briquet n° 4728 (1462-1493). 2. llaves cruzadas, 46 mm, ff. 42-85. Cfr. Briquet n° 3887, origen piemontés, ejemplares 1461-1470 (Sicilia, Francia). 3. ?, ca. 40 mm, ff. 86-106. El extraño dibujo es irreconocible: podría tratarse de una figura vegetal, monstruosa, incluso humana; tal vez sea una reelaboración del sujeto cabeza de bucy, ya de por sí notablemente variado.

3. II+108+II'. Las hojas de guarda podrían ser coetáneas de la encuadernación (XVIII s.). 203 x 141 mm.

4. Foliación en números arábigos, en el margen externo, realizada por Faulhaber.

5. Para reconstruir la composición en cuadernos, me he basado en la presencia de cuerdas al medio y en las correspondencias de las medias filigranas. Los primeros y últimos tres no ponen problemas, mientras que la zona central causa vacilaciones en la interpretación, debido a lo que parecen folios sueltos entre un cuaderno y otro. Faltan los reclamos. 112 (ff. 1-12), 28 (ff. 13-19, cortado un folio entre ff. 17 y 18), 38 (ff. 20-27), ¿42? (ff. 28-29), 512 (ff. 30-41), 612 (ff. 42-53), ¿72? (ff. 54-55), 88 (ff. 56-63), ¿93? (ff. 64-66), 108 (ff. 67-74), 1112 (ff. 75-85, ¿mútilo de una hoja?), 1212 (ff. 86-97), 1312 (ff. 98-108, ¿mútilo de una hoja?).

6. 1. Texto a renglón tirado. Las glosas (presentes en la sola Defensa), en dos columnas, enmarcan el texto (Powitz 4, Holtz C⁷³).

6. 2. Las líneas que delimitan la caja de escritura son poco visibles y a menudo poco respetadas por el copista, pero su ejecución es uniforme. Ff. 1-17, texto: 108-116 x ± 80 mm; glosas: ± 178 x ± 125 mm; intercolumnio (glosas): 5-13 mm; ff. 18-39: ± 127 x 98 mm; ff. 40-60: ± 130 x 98 mm; ff. 61-108: ± 133 x 100 mm. Carece de líneas rectoras. 6. 3. Líneas por página, ff. 1r-17r, texto: ± 20 ll.; glosas: ± 43 ll.; ff. 18r-108r: 26-27 ll.

7. 1. Una sola mano, letra gótica redonda semicursiva, con algunas influencias de la cortesana; semejante a la (b) de M2, con las astas de las letras más largas pero menos ligados. No hay diferencia entre la grafía del texto y la de la glosa, ni siquiera en el módulo. Tinta marrón, a veces tirando al rojo en las líneas finales de las páginas; a mitad de f. 43r se hace más clara y líquida, mientras que en f. 86r vuelve a oscurecerse y se convierte en corrosiva. Las variaciones de tinta están en parte relacionadas con las de papel, que

⁷² En f. 1 se halla una filigrana –¿acaso una flor?– que no se corresponde con ninguna de las mitades de este dibujo, lo que haría de ella una marca única en el manuscrito. De todos modos la porción visible es demasiado escasa para sacar conclusiones ciertas, aun teniendo en cuenta las variantes ofrecidas por nuestra filigrana n° 1.

⁷³ Powitz (1979), Holtz (1995: 109).

cambia, como testifican las filigranas, en f. 42 y f. 86. No aparecen otros colores; las capitales iniciales de obra y de sección han quedado sin hacerse.

7. 2. Las correcciones son raras y parecen ejecutadas por el copista mismo durante el acto de copia.

7. 3. F. 1r, margen superior: «caxon 7 acaso va... | Mosen diego de valera defensa de las mujeres y triunfo de las donnas y del juego del axedrez»; Faulhaber (1983: 499): “17th-f.”. F. 18r, margen superior: «tr[i]unfo de las donas» y f. 60r, margen superior: «el lybro del axedrez»; letra gótica cursiva usual, netamente distinta de la del copista (s. XV *ex.* o XVI *in.*). No hay anotaciones marginales; de vez en cuando, se señalan en el texto pasajes de interés.

8. Carece por completo de ilustraciones o decoraciones.

9. Encuadernación en pasta española sobre cartón, s. XVIII (Faulhaber, *ibid.*). En el lomo, un tejuelo en marroquí rojo, con motivos florales dorados, recita: «DIEGO | DE | VALERA | OBRAS», «RHD»⁷⁴, «M. S.». 210 x 142 x 22 mm.

10. Estado de conservación generalmente bueno. Un corte en la parte superior de la página, que afecta a los primeros folios, no daña el texto. En cambio, lo que a veces dificulta la lectura, aunque no de manera grave, es el traspase de tinta, especialmente en ff. 86-107, junto con algunas manchas.

DESCRIPCIÓN INTERNA:

1. Dedicatoria (f. 1r): «ala muy alta esclaresçida 7 muy poderosa | prinçesa doña maria Reyna de castilla | 7 de leon por El menor desus sieruos diego de valera»⁷⁵. Prólogo (ff. 1r-2r): «[c]omo yo fuese çertificado muy jncil[ita] Reyna 7 señora aver algunos | que de la femenil naçion general | mente [...] non atribuyendo la culpa | de aquesto a mengua de voluntad mas | de saber.». *Inc.* texto: «[p]aresçeme que te plaze saber | muy caro amigo qual es el | fundamento de aquestos començadores de Nueva seta [...]». *Exp.* texto

⁷⁴ Es preciso corregir la indicación “RD” de Faulhaber (*ibid.*).

⁷⁵ En este manuscrito, la conjunción coordinante se representa con una E mayúscula –que a veces aparece también en otras palabras, siempre en posición inicial y no necesariamente en lugares donde nos esperaríamos una mayúscula, esto es, después de pausa sintáctica. Muy raramente encontramos una y. De acuerdo con la lectura de Faulhaber, que la transcribe como si estuviese desarrollando una abreviatura, considero dicha E como un signo tironiano. Por lo que se refiere al sistema de las i, la situación de N es parecida a la de M3: distinción entre i vocálica larga y j consonántica en interior de palabra, extensión del grafema empleado para la j en posición inicial, prescindiendo del valor fonético (cfr. notas a M1, *Descr. int.* 1 y M3, *Descr. int.* 1). Faulhaber anula la oposición entre i larga y j, alta además de larga, transcribiéndolas ambas con j también en interior de palabra.

(f. 17r): «[...] sy todo esto oluidares tray a memoria nuestra | bien-
 aventura (sic) señora santa maria aver sey|do muger dela qual sola
 deues envergon|car sy callas». Contiene glosas, *inc.* (f. 1r): «ya sea
 mi | tratado de tan baxo | estilo 7 rru|dos vocabl|os conpuesto [...]»;
exp. (f. 17r): «[...] administra|dos por las | madres di|xe yo en tu |
 jnfancia.».

Cfr. M1, *Desc. int.* 1.

2. Dedicatoria (f. 18r): «[a] la prinçessa mas digna del vniuerso
 en gra|çia 7 virtudes syngular la muy enseña|da 7 perfeta señora
 doña maria por la di|vina ynspiraçion hermana delas tres Reales co-
 ro|nas 7 Reyna dela quarta mas soberana delos Reynos de españa.». *Inc.*
 texto: «Seria (sic) apolo al oçidental oridonte (sic) | con el ca-
 Ro dela luz llegado [...]». *Exp.* texto (f. 39v): «alos mançebos | ya
 por mi nonbrados por el mi Razonamiento enderesçando | en tal
 orden se sigue. || feneçe el tirunso (sic) delas donas.».

Cfr. M3, *Desc. int.* 2.

3. Título (f. 39v): «comiença la cadira del honor». *Inc.* texto:
 «[j]uuentud de buenos deseos benigna 7 amigable alos | amigos fie-
 ra ynconprable alos enemigos vale|rosa en los fechos [...]». *Exp.*
 texto (f. 59r): «[...] nos faga de aquellas ar|mas 7 deuisa dignos que
 en la cayda del soberuio luçy|fero trayan los vençedores enla su
 gloria.».

ALVAR-LUCÍA (2002: 729-732; ficha sobre la *Cadira de honor* por
 Mercedes Pampín Barral).

RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, Juan, *Obras completas*, ed. C. Hernán-
 dez Alonso, Madrid: Editora Nacional, 1982, pp. 259-304.

4. *Inc.* texto (f. 59v): «[¿est?]udiosa ocupaçion mia venida eres
 al puerto con | dulce afan por ti demandado la naveta del mi po|bre
 ingenio [...]»⁷⁶. *Exp.* texto (f. 60r): «Reclama ala magestad, Real
 ante la qual be|sando la tierra Recomienda al tu fazedor non miran-
 do tu | menor hermana asaz». Texto incompleto.

ALVAR-LUCÍA (2002: 732-733; ficha sobre la *Carta* por Mercedes
 Pampín Barral).

⁷⁶ La integración de Faulhaber (*ibid.*: 492) corresponde al texto de la *Carta* según los
 otros testimonios, y me parece la única opción razonable, aunque lo esperado aquí sería la
 ausencia tan solo de la letra inicial, que no llegó a pintarse en rojo; tal vez haya que postular
 un error del copista.

RODRÍGUEZ DEL PADRÓN, Juan, *Obras completas*, ed. C. Hernández Alonso, Madrid: Editora Nacional, 1982, pp. 304-306.

Según la ficha de Alvar-Lucía, de esta carta existe solamente otro testimonio, el manuscrito Res 125 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Sin embargo, Hernández Alonso (y antes el otro editor de las obras de Rodríguez del Padrón, Paz y Meliá) se sirvió de dos manuscritos, el Res 125 y el 9-2-4/213 de la Real Academia de la Historia (Madrid); en ambos la Carta viene a continuación de la *Cadira*. Si acudimos a la reseña de los testimonios de dicha obra en el mismo Alvar-Lucía (*ibid.*: 729-730), descubrimos que 9-2-4/213 es descrito como falto de un cuaderno, y por eso mutilo del final de la *Cadira*. A pesar de esa noticia, cuya fuente es con toda probabilidad *BETA*, he podido comprobar que tal manuscrito es perfectamente íntegro, con la *Cadira* completa y seguida por la Carta (respectivamente en ff. 1r-31v y 31v-32v)⁷⁷. Además se trata de un ejemplar muy valioso desde el punto de vista filológico, pues resulta colacionado con otro, como se puede apreciar en las frecuentes intervenciones de un glosador de la *Cadira*⁷⁸; estas ya habían sido publicadas por Hernández Alonso, pero sin ningún comentario y por tanto sin sacarles provecho a nivel textual. Un detalle que había pasado desapercibido es que la *Carta* fue añadida al final de la *Cadira* por ese mismo glosador, que declara haberla encontrado en aquel manuscrito que tenía delante de sus ojos, y que contenía la secuencia completa *Triunfo*, *Cadira* y *Carta* en este mismo orden, o sea el de N⁷⁹. Qué relación genética y textual guarden esos dos manuscritos aun queda por analizar (igual que, en general, buena parte de la tradición de la producción menor del escritor gallego); teóricamente no podemos excluir ni siquiera que el

⁷⁷ Donde falta una porción de texto es en el *Paso honroso de Suero de Quiñones*, que se halla a continuación, pero debido no a la caída de un cuaderno, sino a no haberse copiado; dicho de otra forma, la laguna parece proceder del antígrafo, si no de una precisa intención del copista.

⁷⁸ F. 2v, texto «Marqueses», nota «En otro de mano | antiguo esta Man-|riques se cree como | esta palabra Man-|rique en aleman *etcetera*»; f. 6r texto «Dana|e», nota «enel otro de mano dañe. por daphne.»; f. 15v «a|bi esta en otro | antiguo», «a|bi esta enel | otro»; f. 17v, texto «ocupasse», nota «enel otro gano», etcétera.

⁷⁹ En el margen al lado del comienzo de la *Carta* (f. 31v), cuya letra delata claramente haber sido copiada por el glosador y no por el copista principal, leemos: «En otro esta lo | siguiente de | letra y mano an-|tigua». Y en f. 32r, donde el texto dice «E quanto mas ya te puedes llamar | bien auenturada, estudia complazer alas entendi-|entes damas de honor con la tu primera parte, a los | omes generosos poseedores de alguna virtud con | la segunda [...]», explica la glosa: «Esto dize porque antes | deste tratado esta en | este volumen dedon-|de esto se traslado el | triunfo delas donas | que conpuso Juan Ro|driguez del Padron | contra el Coruacho». El *tratado* al que se hace alusión debemos entenderlo como la *Cadira*, ya que la *Carta* difícilmente se podría definir así, pero sobre todo porque el apostillador estaba leyendo, comentando y cotejando precisamente la *Cadira*, con respecto a la cual la *Carta* funciona de epílogo.

ejemplar del glosador sea N mismo, aunque las probabilidades son muy escasas. En cualquier caso, a menos que esa eventual coincidencia no sea cierta, es significativo que queden rastros de la original unidad compositiva de las tres obras, desmembrada en todos los otros testimonios⁸⁰.

5. Prólogo (f. 60r-v): «[c]ommo alos mortales omes en esta presente vida nin|guna siguridad enel presente siglo trayga fir|meza antes acarree poca 7 non çierta seguridad [...] pense de lo poner por titulos 7 por que mas | ordenada mente vaya puse toda la obra deste libro pri|meramente por capitulos por que la obra que en el se con|tiene los que la leyeren mejor lo puedan entender El que | esta obra leyere fallarla ha partida en quatro trabtados.». *Inc.* texto según Faulhaber (*ibid.*: 661): «entre todas las malas señales que son enel omne es vn p|r|ncipal quando el omne non teme a dios [...]». Sin embargo aquí no hay ninguna espaciatura ni otros recursos gráficos para marcar el comienzo de la obra, mientras que en f. 61v, después de una línea en blanco, leemos: «[p]or tres Razones fue fallado el juego del axedres | la primera fue por correpçion del Rey segun|da por non ser los omes vçiosos [...]». *Exp.* texto (f. 108r): «[...] dize el | gran valerio que commo todos los dela çibdad, de çara|goça condiciasen la muerte de dionesio tirano que era». Texto incompleto.

F. 108v: en blanco.

Traducción inédita, de la que no se conocen otros ejemplares. El *Liber de moribus hominum et officiis nobilium sive super ludum scacchorum*, compuesto hacia 1300 por el dominico italiano Jacobo de Cessolis, es una descripción de los estamentos de la sociedad medieval a través de la metáfora del juego del ajedrez. Tuvo cierto éxito y, a lo largo de los siglos siguientes, fue traducido a las principales lenguas vernáculas europeas. La primera versión castellana conocida, aparte de esta, es la de Martín de Reina (*Dechado de la vida humana. Moralmente sacado del Juego de Axedrez*, Valladolid: Francisco Fernández de Córdoba, 1549), mientras que un puñado de códices atestiguan la difusión de dos traducciones catala-

⁸⁰ El *Triunfo* es presentado como prólogo a la Cadira, mientras que la *Carta*, como se ha ilustrado en la nota anterior, viene a ser una especie de despedida del autor y envío de las dos obras. Entre los ocho testimonios del primero y cinco de la segunda, tres son los que incluyen ambos textos, y de estos solo N, amén del perdido manuscrito del apostillador, contiene la secuencia completa, rematada por la *Carta*. La falta de autonomía de la epístola, además de desprenderse de la cita anterior, queda demostrada por el hecho de que sólo se ha transmitido a continuación de la *Cadira*.

nas del s. XV⁸¹. Según Faulhaber (*ibid.*: 661), dicha traducción no sirvió de base para la nuestra. Para el texto latino véase Boyle, Leonard E. (ed.), *Das Schachbuch des Jacobus de Cessolis: Codex Palatinus Latinus 961*, Stuttgart: Belser, Codices e Vaticanis selecti 74, 1988.

HISTORIA DEL CÓDICE

Sobre la historia de este código no sabemos prácticamente nada. Faulhaber lo fecha en el tercer cuarto del s. XV, propuesta que me parece razonable, aunque tal vez sería más prudente retrasar un poco la datación, a causa de la letra: desgraciadamente, las filigranas no ofrecen parecidos lo suficiente ciertos como para resultar determinantes. Las iniciales impresas en el lomo, “RHD”, se refieren probablemente a uno de sus poseedores, pero no me ha sido posible identificarlo. En tiempos recientes perteneció a Archer Milton Huntington (1870-1955), fundador de la Hispanic Society.

En cuanto a la selección de los textos, cabe preguntarse si el punto de partida de la compilación fue el diptíco Defensa-Triunfo, completado por las otras obras en prosa y no de ficción de Rodríguez del Padrón, o bien el contrario, es decir que quien lo encargó estaba interesado en la producción menor del poeta gallego y la *Defensa* se copió como *pendant* temático del *Triunfo*. El orden de los textos, encabezados por el tratadito valeriano, me hace inclinarme por la primera opción. Además, según lo que se ha dicho acerca de la estrecha relación entre las tres obras padronianas (cfr. *Desc. int.* 4), su secuencia en N parece representar la conformación original establecida por el autor, y no el capricho de un recopilador; desde esta perspectiva, sería muy natural que el *Triunfo* arrastrara consigo *Cadira* y *Carta*. Menos obvia aparece la inclusión del *Libro de axedrez*, posiblemente debida a un deseo expreso del ideador del volumen; la considerable difusión de la obra en ámbito catalán, testimoniada no solo por los seis manuscritos existentes de una versión en dicha lengua, sino también por la noticia de que Martí el Humà poseyera un ejemplar del original latín, nos puede indicar otra directriz cultural, posiblemente de procedencia catala-

⁸¹ Manuscritos que conservan el tipo (a): Barcelona, Biblioteca universitària, 239; Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine, 951 (primera parte); Girona, Catedral, 58; Roma, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. lat. 4801. Tipo (b): Madrid, Biblioteca Nacional, MSS/921. De atribución dudosa, pero posiblemente del tipo (a), es Barcelona, Arxiu de la Corona d'Aragó, Sant Cugat 41. No he podido consultar la tesis doctoral inédita de Alexandre Bataller Català, *Les traduccions catalanes del "Liber de Moribus Hominum et Officiis Novilium Super Ludo Schachorum" de Jacobus de Cessulis*, defendida en 2002 en la Universidad de Valencia. Todos estos datos proceden de *Philobiblon*, BITECA.



na, que influyó en la realización del manuscrito. En todo caso, se trata de un texto didáctico de argumento ético, particularmente adecuado a un público aristocrático y al medio cortesano, por lo que no difiere radicalmente de los demás.

BIBLIOGRAFÍA

ALVAR-LUCÍA (2002: 409 y 729, respectivamente ficha de “Diego de Valera” por Jesus Rodríguez Velasco y José Manuel Lucía Megías y ficha del *Triunfo de las donas* por Mercedes Pampín Barral).

BETA, manid 4024.

FAULHABER, Charles, *Medieval manuscripts in the Library of the Hispanic Society of America*, New York: The Hispanic Society of America, vol. I, 1983, pp. 491-493, 500-501, 660-661; n° 490-492, 499, 776.

ALGUNAS CONSIDERACIONES FINALES

Observando el conjunto de los testimonios conservados de la Defensa de virtuosas mujeres, se perfilan dos líneas de interés que atañen a nuestro tratadito: el aprecio por el autor y por su producción en prosa, evidente en M1 y M2, y la atención específica hacia el contenido de la *Defensa* (que implica, entre otras cosas, su asociación con el *Triunfo de las donas*), representada por M3, E y N. Con respecto a la clara afición por Valera que se desprende de los dos primeros manuscritos, podemos apuntar que en el caso de M1 esta es la finalidad principal y tal vez única que inspira la composición del volumen, mientras que en M2 constituye más bien el punto de partida para lo que acaba siendo una colección de textos más variada, aunque temáticamente relacionada con las obras del escritor conquense.

También huelga decir que, dentro del *corpus* valeriano, la *Defensa* parece guardar una relación estrecha con el *Espejo de verdadera nobleza*, que se halla en cuatro de los cinco testimonios –y directamente a continuación de la *Defensa* en los dos de carácter total o parcialmente monográfico, M1 y M2. En particular, el orden de los textos y el aspecto material de M2 sugieren que el compilador se hiciera primero con la producción más tardía de mosén Diego, y solo después con el díptico juvenil *Defensa-Espejo* (¿tal vez circulando estos dos juntos?).

En cuanto a la antología de la que, con toda probabilidad, nos han llegado dos copias, es decir M3 y la sección central de E, su

interés me parece evidente. A pesar de la diversidad de los textos recogidos —ya que, si excluimos la pareja *Defensa-Triunfo*, cada uno trata un tema distinto, sin contar con que los primeros tres son en prosa y los otros dos en verso—, queda patente la potencial uniformidad de su utilización. Las cinco obras tienen un corte didáctico muy fuerte, además de por sus contenidos, por la intención y la actitud de sus autores: cuatro de ellas están acompañadas por autoglosas (aunque el *Espejo* no las lleva en estos ejemplares), y todas están repletas de digresiones histórico-mitológicas o bien filosóficas, hasta el punto de que casi no sería correcto hablar de digresiones, sino de la propia sustancia de los textos. Sus destinatarios ideales —y seguramente en buena medida también reales— son unos lectores no especializados, pero instruidos y con deseo de lucir cierta cultura, que se les presenta aquí en una forma agradable y exenta de tecnicismos. Este perfil de lector nos lleva a la franja culturalmente más avanzada de la nobleza castellana, y nuestros autores (Valera, Rodríguez del Padrón, Mena, Santillana) son precisamente los que se proponen mediar entre esta sociedad y el mundo de las letras. Además, llama la atención el hecho de que tales obras se compusieran todas en años muy próximos —entre 1435 y 1441⁸²— y que cuatro de las cinco fueran dedicadas a un miembro de la familia real (*Espejo* a Juan II, *Triunfo* y *Defensa* a la reina María, los *Proverbios* al príncipe Enrique).

Por último, la asociación con el *Triunfo*, que a primera vista podría considerarse obvia, no lo es tanto; por ejemplo, no es nada habitual en la literatura de la época: los pocos escritores que citan expresamente a Rodríguez del Padrón (don Pedro de Portugal, el anónimo autor de la *Triste deleitación*) ignoran a Valera. Esa transmisión conjunta, por lo tanto, es una prueba de la efectiva cercanía de los dos textos en su primera circulación, lo que confirma, al menos parcialmente, las lecturas modernas.

Pasando a las características materiales de los volúmenes, a pesar de lo que podríamos esperarnos tratándose de literatura cortés o en todo caso destinada a la nobleza, no contamos con ejemplares de lujo⁸³. Como mucho podríamos calificar M1 de semilujoso,

⁸² Una larga tradición crítica pretende que, al tener como terminus ante quem la muerte de la reina doña María, la composición de *Triunfo* y *Defensa* se sitúe poco antes de dicho acontecimiento, que tuvo lugar en febrero de 1445. Así que ambos textos se han venido fechando, repetidamente, hacia 1445, a pesar de que ya en su edición de 1982 Hernández Alonso hubiera datado el *Triunfo* en 1438-1441. En cuanto a la *Defensa*, en mi edición pienso proponer una datación aun más temprana, 1435-'36 (o en alternativa 1439-'41). El *Espejo* se considera de hacia 1441 (cfr. M1, *Desc. int.* 2), la *Coronación* es de hacia 1439 y los *Proverbios* de 1437.

⁸³ Naturalmente, de ese dato, limitado a los ejemplares conservados, no se puede inferir que obras como la *Defensa* no se copiaran en códices más valiosos y seguramente

debido a sus medidas, al cuidado en la preparación de la página, a la presencia de una decoración en colores, al relativo caligrafismo; en el mismo cauce, tal vez, hay que incluir también M3, aunque la decoración no llegó a completarse. El formato de M2 y N, que se aproxima al que en época de imprenta sería el cuarto, es casi de bolsillo, y el primero fue copiado por profesionales. Tal vez el caso más curioso sea el de E: falto de ilustraciones, con las capitales no ejecutadas, la caja de escritura muy irregular, se diría una copia de trabajo, o al menos particular. Si a eso añadimos que la porción de manuscrito copiada por Larraya acabó encuadernada con un fragmento de cancionero que pasó por sus manos (ya que él dejó allí pruebas de pluma con su nombre), podemos pensar que este funcionario de la corte navarra fuese un aficionado a la literatura, o bien que trabajase por encargo de un aristócrata. Todo ello sugiere una circulación no limitada al ámbito de la nobleza, sino más bien extendida a aquel entorno socialmente mediano que la rodeaba, formado entre otros por secretarios y letrados con varias funciones.

Una última observación puede sacarse de la datación de los códices. No sabría decir en qué medida eso es habitual o no, pero los cinco testimonios parecen realizados todos en el espacio de medio siglo, entre 1470 y 1520 aproximadamente. Curiosamente, esa es la época del auge de la ficción sentimental, en cuyo ámbito se sitúa el único caso seguro de re-empelo literario de materiales de la *Defensa* (en la *Carcel de amor* de Diego de San Pedro), además de darse una indudable resonancia de la polémica literaria entorno a la mujer⁸⁴.

destinados a nobles, *in primis* a los dedicatarios (en ese caso a la reina doña María); esa impresión evidentemente falseada se debe a los avatares de la conservación. Sabemos por ejemplo, gracias a los rarísimos inventarios de bibliotecas nobiliarias del siglo XV, que Valera era uno de los autores contemporáneos más representados, aunque quizá a través de obras de interés más inmediato para el mundo aristocrático, como el *Espejo*. Cfr. Miguel Ángel Ladero Quesada y María Concepción Quintanilla Raso, "Bibliotecas de la alta nobleza castellana en el siglo XV", en *Livre et lecture en Espagne et en France sous l'Ancien Régime (Actes du Colloque de la Casa Velazquez)*, París: A.D. P. F., 1981, pp. 47-62 (a pesar de algunos errores en títulos y atribuciones), e Isabel Beceiro Pita, "Los libros que pertenecieron a los Condes de Benavente, entre 1434 y 1530", *Hispania*, 43, n. 154 (1983) pp. 237-280.

⁸⁴ Para la relación entre los textos en defensa de las mujeres y el género sentimental véase Antonio Cortijo Ocaña, *La evolución genérica de la ficción sentimental*. London: Tamesis, 2001 y Robert Archer, *The Problem of Woman in Late-Medieval Hispanic Literature*, London: Tamesis, 2005; para Valera y San Pedro, Nicholas G. Round, "The Presence of Mosén Diego de Valera in *Cárcel de amor*", en Alan Deyermond & Ian Macpherson (ed.), *The Age of the Catholic Monarchs, 1474-1516: Literary Studies in Memory of Keith Whinnom*, Liverpool: UP, 1989, pp. 144-154.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ALVAR, Carlos y José Manuel LUCÍA MEGÍAS, *Diccionario filológico de la literatura medieval española. Textos y transmisión*, Madrid: Castalia, 2002.
- Bibliografía Española de Textos Antiguos*, <http://sunsite.berkeley.edu/Philobiblon/phbusc.html> [= BETA].
- Bibliografía de Textos Catalans Antics*, *ibid.* [= BITECA].
- BALENCHANA 1878: cfr. VALERA, Epístolas.
- BRIQUET, Charles Moïse, *Le filigranes: dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, Leipzig: Hiersemann, 1923.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid: Ministerio de Educación Nacional, 1953-<2002>, vol. IV (1958), pp. 191-196. [= *Inventario*]
- GAYOSO CARREIRA, Gonzalo, *Historia del papel en España*, Lugo: Diputación provincial, 1994.
- HOLTZ, L., «Glosse e commenti», en *Lo spazio letterario del Medioevo*, I. *Il Medioevo latino*, vol. III, *La ricezione del testo*, Roma: Salerno Editrice, 1995, pp. 59-105.
- PENNA, Mario (ed.), *Prosistas castellanos del siglo XV*, Madrid: Atlas, 1959.
- PICCARD, Gerhard, *Die Wasserzeichenkartei Piccard im Hauptstaatsarchiv Stuttgart*, Stuttgart: Kohlhammer, 1961- <...>.
- POWITZ, Gerhardt, «Textus cum commentis», *Codices manuscripti* 5 (1979), pp. 80-89.
- SÁNCHEZ MARIANA, Manuel, «La ejecución de los códices en Castilla en la segunda mitad del siglo XV», en *El libro Antiguo Español: Actas del primer Coloquio Internacional (Madrid, 18 al 20 de diciembre de 1986)*, Salamanca: Universidad, 1988, pp. 317-344.
- VALERA, Diego, *Epístolas y otros varios tratados*, ed. José Antonio de Balenchana, Sociedad de Bibliófilos Españoles 16, Madrid: Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1878.
- VALLS I SUBIRÀ, Oriol, *La historia del papel en España*, Madrid: Empresa Nacional de Celulosas, 1980-1982.

APÉNDICE: ENMIENDAS AL ARTÍCULO ANTERIOR

Lamento mucho la abundancia de erratas en la consigna de *incipit* y *explicit*. Espero que las líneas siguientes puedan ayudar a quienes tengan interés en el manuscrito escurialense N-I-13. Los números se refieren a los textos (*Desc. int.*, pp. 282-290). Pongo primero el texto del artículo ante corchete, y luego la corrección.

Advertencia general (sobre la grafía de las i). En el texto 1 todas las *i* son largas, prescindiendo tanto de la posición como del valor fonético, así que habría que transcribirlas con un único signo: «juan», «sienpre», «quize», o bien «iuan», «sienpre», «quize»; prefiero la segunda opción. En los textos de 2 a 17 las *i* y *j* iniciales, que he transcrito con *I*, *J* e *i*, son prácticamente todas iguales, altas y largas, y es aconsejable transcribirlas con *J*, ya que el signo es muy parecido al de la *j* en interior de palabra (valor consonántico).

2. *Inc.*: Esta es] de adam || Esta es, cayn] caim.

3. *Exp.*: [v]içessimus] viçessimus: aunque la capital no se ha realizado, la letra de guía es bien visible, como se ha dicho en *Desc. est.* 8, p. 271, así que no se trata de una integración.

5. *Exp.*: doze myl] doze mil, asiynadas] asignadas.

6. Primer documento, *inc.*: como] Como, cort] Cort, dias] diaß. En la fase de revisión he conseguido leer algo del *explicit*: «se morja mayor para ello tengo me subscribo con mj propia mano e fir e n ella este mj signo... [*línea cortada*]». Segundo, *exp.*: tarxado] taxado; además, puedo completar la parte que no leí antes: «a los notarios por sus trauaJos | e engrossa la duan de xvij^o tt tares e mandado [...]».

7. *Inc.*: hom] han, tam] tan (en los dos casos se trata de un nexo que no había reconocido), prouinçies] proujnçies, co] ço.

8. *Inc.*: hijo] hiJo, cejas] ceJas, ojos] oJos; annos] años (dos veces).

9. *Inc.*: bendicioñ] bendition, mahoma a el] mahoma el, suyos y sobre los] suyos y | los.

10. *Inc.*: libera] livera. En el *explicit* he podido leer algo más: «teste el | bachiller Julian de ozorry (?) abogado real....».

11. Título: compuso] conpuso. Prólogo: çevil o activa] çeujl o actiua. Tabla: XXI^o] XJ^o. *Inc.*: [c]omo] como (cfr. cuanto dicho para el texto n^o 3), deve] deue. *Exp.*: salva] salua.

12. Dedicatoria: la inicial se puede leer en el margen y es «a». *Inc.*: que a | sus] que aya | sus. *Exp.*: bergujnjdat] begnjnjdat, mi] mj, mançebos] mançeuos.

13. Glosa: estilo] estillo.

14. Exordio: convuiene] conuiene. *Inc.*: va] ua. *Exp.*: en el fin] en el | fin, vivam] viuam.

15. Prólogo: inigo] Jnjgo, aventurado] auenturado, primer libro] libro primero. Añadido: inigo] Jnjgo. *Inc.*: fijo mucho] fijo mjo mucho.

16. Tabla: un] vn, quel ouo] que houo, i] j, lxxx] lxxxa. *Exp.*: año] Ano, Raymundy] Raymundus, año] Año.

17. Título: sennores] senñores. *Exp.*: semejantes] semeJantes, dichos ceptruos] dichos | ceptros.

Recibido: 18/04/2007

Aceptado: 11/06/2007



RESUMEN: En el artículo se describen cuatro de los cinco testimonios manuscritos de la *Defensa de virtuosas mujeres* de Diego de Valera, prestando particular atención a los criterios de composición de los volúmenes, a los rastros dejados por sus lectores y poseedores y a todo lo que pueda revelar algo acerca de la recepción y circulación de dicha obra; queda así confirmado el carácter cortés y didáctico del texto, así como su relación con otros escritos literarios de la época. En particular, se puede deducir que la *Defensa* circuló dentro de una antología de obras análogas que alcanzó el territorio navarro-aragonés, de la que se conservan dos copias, el manuscrito 9985 de la Biblioteca Nacional de Madrid y el escurialense N-I-13.

ABSTRACT: The article describes four of the five manuscripts of the *Defensa de virtuosas mujeres* by Diego de Valera, by paying special attention to the criteria of composition of the volumes, to the traces left by its readers and owners and to everything that could reveal something about its fruition and circulation; this analysis confirms the courtly and didactic character of the text, besides its relationship with other literary works of the same period. In particular, it can be asserted that the *Defensa* circulated within an anthology of such kind of texts that reached the navarro-aragones region, of which we have two copies, the manuscript 9985 of the Biblioteca Nacional of Madrid and N-I-13 of the Real Biblioteca of San Lorenzo de El Escorial.

PALABRAS CLAVE: Biblioteca Nacional de España 1341; BNE 9985; BNE 12672; Hispanic Society B2705; Escorial N-I-13; Bartolomé de Basurto; Juan Rodríguez del Padrón; cultura nobiliaria; literatura del siglo xv.

KEYWORDS: Biblioteca Nacional de España 1341; BNE 9985; BNE 12672; Hispanic Society B2705; Escorial N-I-13; Bartolomé de Basurto; Juan Rodríguez del Padrón; aristocratic culture; 15th century's literature.